

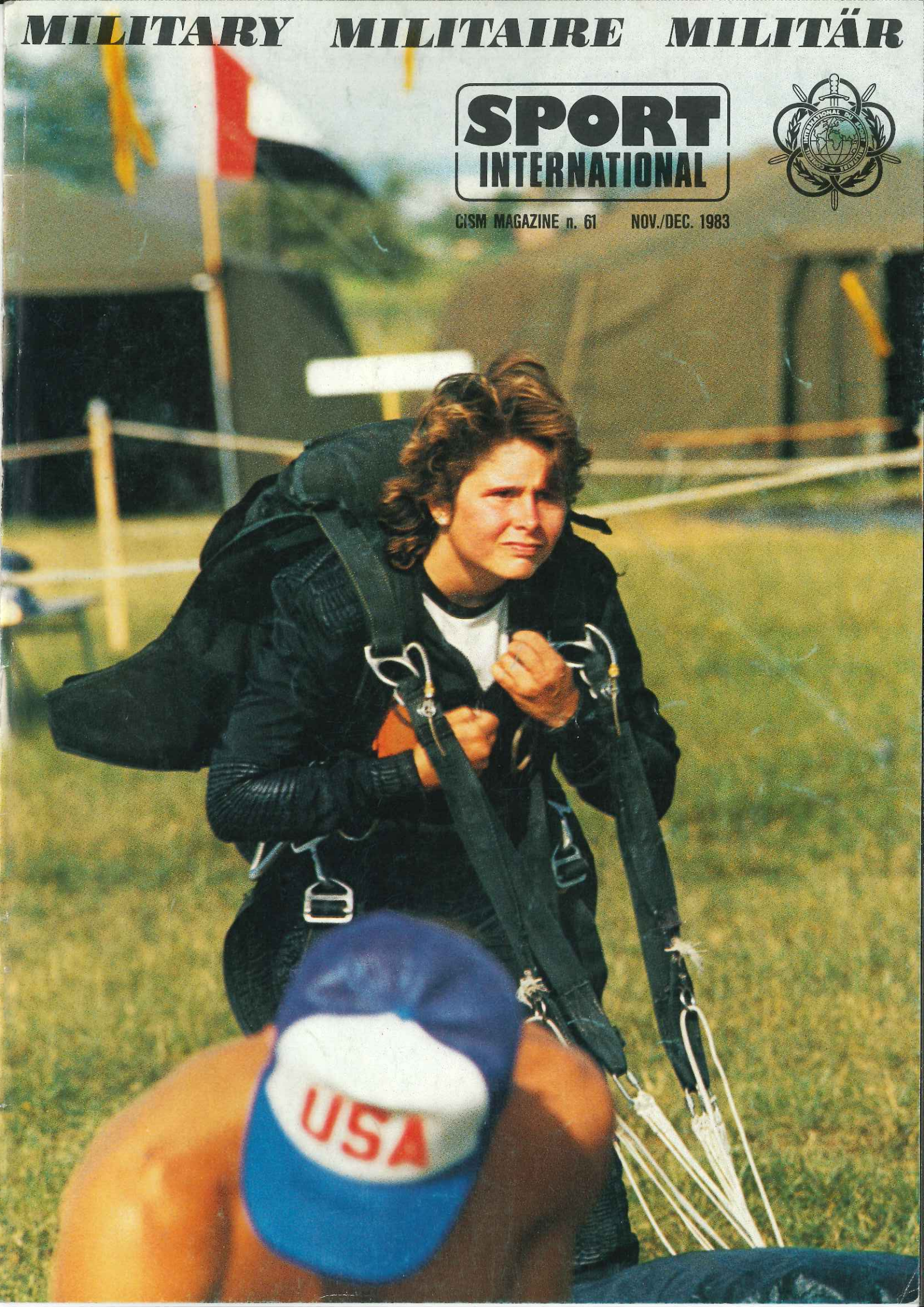
MILITARY MILITAIRE MILITÄR

**SPORT
INTERNATIONAL**



CISM MAGAZINE n. 61

NOV./DEC. 1983



SPORT *international*

ORGANE OFFICIEL DU
CONSEIL INTERNATIONAL DU SPORT MILITAIRE

OFFICIAL PUBLICATION OF THE
INTERNATIONAL MILITARY SPORTS COUNCIL

SOMMAIRE – CONTENTS

N° 61

NOV./DEC. 1983

EDITORIAL
● 4 NOS ATHLETES SONT PARTOUT OUR ATHLETES ARE TRAVELLING
LA VIE AU CISM LIFE IN CISM
● 5 15ème CHAMPIONNAT DE PARACHUTISME – SUISSE 15th PARACHUTING CHAMPIONSHIP – SWITZERLAND
● 8 7ème CHAMPIONNAT DE CYCLISME – ITALIE 7th CYCLING CHAMPIONSHIP – ITALY
● 16 3ème CHAMPIONNAT DE HOCKEY SUR GAZON – R.F. D'ALLEMAGNE 3rd FIELD HOCKEY CHAMPIONSHIP – GERMANY F.R.
● 18 11ème CHAMPIONNAT DE LUTTE – FRANCE 11th WRESTLING CHAMPIONSHIP – FRANCE
● 28 AU REVOIR WILLY ET MERCI! GOODBYE WILLY AND THANK YOU!
LE SPORT DANS LE MONDE SPORTS IN THE WORLD
● 10 LE SOMMET D'HELSINKI CHAMPIONS IN ACTION
● 13 JOLIES AMBASSADRICES PRETTY PERSUADERS
● 30 L'ANNEE DE L'ASIE THE YEAR FOR ASIA
PHILOSOPHIE SPORTIVE SPORTS PHILOSOPHY
● 20 LE SYSTEME SPORTIF MILITAIRE ITALIEN MILITARY SPORTS IN ITALY
● 24 POUR UN SPORT SANS VIOLENCE ET POUR LE FAIR PLAY AGAINST VIOLENCE IN SPORT
MEDECINE ET SCIENCES SPORTIVES SPORTS SCIENCE AND MEDICINE
● 35 LES AGENTS DOPANTS DRUGS AND THE SPORTSMAN
● 29 LU POUR VOUS NEW BOOKS

EDITEUR:

Secrétariat Général du C.I.S.M.
CISM General Secretariat

ABONNEMENTS – SUBSCRIPTION:

Secrétariat Général du C.I.S.M.
Avenue des Abeilles, 2
B-1050 Bruxelles
Téléphone: 647.90.47
Adresse Télégr.: CISMILITAIR – BRUXELLES
Telex: FOCISM 24691

PRIX DE VENTE – SUBSCRIPTION RATES:

Quatre numéros: 300 Francs Belges
Four issues: 300 Belgian Francs
Compte n° – Ac. Nr: 611-4875620-82, CISM
Banque de Commerce,
Avenue des Arts, 51-52
B-1040 Bruxelles – Belgique

REDACTION:

Reherstrasse 24
CH-9016 St. Gallen
Téléphone: 071 35 51 35

IMPRESSION – PRINTING

H. Harrer, Buch- Offset- und Siebdruck AG
Werkstrasse 5a
CH-9000 St.Gallen
Téléphone: 071/24.50.33

PHOTOS:

- SEKTION AUSSERDIENSTLICHE TÄTIGKEIT
IM STAB DER GRUPPE FÜR AUSBILDUNG – SCHWEIZ
- STATO MAGGIORE DELLA DIFESA
UFFICIO ADDESTRAMENTO (ROMA) – ITALIA
- MINISTERE DE LA DEFENSE
Commissariat aux Sports Militaires – FRANCE
- LUFTWAFFENAMT KÖLN-WAHN – F.R. GERMANY
- LEHTIKUVA Oy. – Finland
- SUOMEN – Finland
- BELGA NEWS/GAMME – Belgium
- UPI – Hesna/Abrams
- La CHINE – HUA YUAN CUN – R.P. CHINE

NOS ATHLÈTES SONT PARTOUT ! OUR ATHLETES ARE TRAVELLING !

Nos Athlètes sont partout!

Quand paraîtront ces lignes, les grandes confrontations sportives de l'Année 1983 seront terminées. Elles auront été nombreuses et brillantes, annonçant les sommets des Jeux Olympiques de l'an prochain.

Toutes, des premiers Championnats du Monde d'Athlétisme, en passant par les Jeux Panaméricains, Asiatiques et Méditerranéens et l'Universiade, ont constitué d'impressionnantes concentrations d'athlètes, de juges, d'officiels et de dirigeants, rassemblés sous leurs drapeaux respectifs.

A l'inverse, le CISM est partout. Son mouvement est centrifuge.

Fidèle à sa philosophie et à son expérience qui date de 35 années, les 15 à 20 Championnats Mondiaux ANNUELS se déroulent aux quatre coins du Monde.

En 1983, les points cardinaux extrêmes auront été Bangkok (Boxe), le Cercle Arctique (Finlande = Ski), Curitiba (Brésil = Orientation), Little Creek (USA = Basketball).

Dans ce vaste quadrilatère, plus de 200 équipes sportives se sont rencontrées. Ces 3500 athlètes et officiels auront, de la sorte, sillonné le monde, enrichissant leurs connaissances, découvrant des horizons et des cultures nouvelles, gagnant en expérience sportive mais surtout appliquant sur le terrain notre maxime: «Amitié par le Sport».

Ils se sont sentis honorés par la sollicitude de Hautes Autorités dont ils apprécient la présence ou le message, mais surtout, ils ont pris contact avec d'autres hommes, d'autres environnements, d'autres modes de vie.

A la période de leur vie qui, pour beaucoup d'entre eux fait la transition entre l'adolescence et l'âge des responsabilités, nos Athlètes-Soldats seront présents comme chaque année, dans plus de 40 pays différents où leurs activités éveilleront l'attention des Dirigeants Militaires et provoqueront leur appui.

OUR ATHLETES ARE TRAVELLING

By the time this editorial reaches you, the numerous sports events of the year will be over.

At each event – be it the 1st World Athletics Championship, the Panamerican, Asiatic, Mediterranean or the University Games – an impressionable number of athletes, judges, officials, and sports leaders assembled together, each representing their individual flag.

Judging from the outstanding results recorded in the 1983 Championships, a good many records should be broken at next year's Olympic Games.

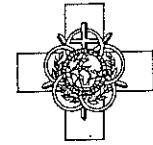
However, in CISM the scenario is different. Rather than converging to a given point, our athletes move around the globe, flowing outwards to the different championship venues. In line with CISM philosophy and the experience gained over the last 35 years, some 15 to 20 championships are hosted every year in the four corners of the world. Thus in 1983, over 200 teams competed in CISM world events, which took some 3500 athletes and officials to the cardinal points of Bangkok-Thailand (Boxing), the Arctic Circle-Finland (Skiing), Curitiba-Brazil (Orienteering), Little Creek-USA (Basketball) enabling them to enhance their knowledge, to discover new horizons and traditions, to gain experience in their respective sports disciplines and above all to put into practice our motto: «Friendship through Sport».

They were honoured by the presence or special messages of the national high authorities and were able to meet with a variety of new people, often with other lifestyles and living in surroundings different to their own.

At the time in their life which for many of our soldier athletes marks the transition from adolescence and manhood with its responsibilities, they were able to compete in international and regional events in some 40 different countries where their activities have prompted the interest and support of their military leaders.



XV. CISM—Meisterschaften im Fallschirmspringen
Frauenfeld, 3. – 13.6.1983
XVth CISM Parachuting Championships



Sport International de novembre relate, par le texte, l'image et les résultats, le déroulement de plusieurs championnats.

Nous présenterons, dans un prochain numéro, les grandes confrontations du Sport Militaire: Pentathlon, Tir, Orientation.

In the following articles, photographs and results, this November issue of **Sport International** relates the proceedings of some of this summer's Championships.

We shall cover the specifically Military Sports events such as Pentathlon, Shooting, Orienteering, in the next issue.

FETE DES PARAS SOUS LE CIEL DE THURGOVIE

Du 3 au 13 juin, 25 équipes nationales militaires de parachutisme dont 3 féminines ont mesuré leur talent dans un esprit sportif exemplaire.

La météo favorable, l'accueil chaleureux de la petite ville de FRAUENFELD et la qualité de l'organisation ont fait de ce championnat une réussite.

La cérémonie de clôture a été honorée par la présidence du Conseiller Fédéral G.A. Chevallaz, Chef du Département Militaire Fédéral.

CISM PARATROOPERS COMPETE IN THE THURGOVIAN SKY!

From 3rd to 13th June, 25 national military teams, including three composed of women parachutists, matched their talents in an atmosphere of exemplary fair-play on the occasion of the CISM Championship organised under good weather conditions in the small village of FRAUENFELD which gave them an excellent welcome.

The closing ceremony was honoured by the presence of the Federal Counsellor G.A. CHEVALLAZ, Chief of the Federal Military Department.



Le 15^{ème} Championnat de Parachutisme a attiré en SUISSE de nombreuses équipes militaires: 22 missions étaient présentes à FRAUENFELD et la compétition a été rude dans les différentes disciplines: précision d'atterrissage, voltige et vol relatif.

A noter la percée vers le haut du palmarès de l'équipe des Emirats Arabes Unis et, pour la première fois dans les annales du CISM, la participation de deux équipes féminines (U.S.A., FRANCE) et d'une individuelle (SUISSE).

Excellente organisation sous la présidence du Colonel EMG HARTMANN et sous la direction technique du Lt-Colonel GRÄTZER avec pour représentant du CISM, le Colonel L.A. VILLALAIN LINAJE (ESPAGNE).

The 15th Parachuting Championship hosted by SWITZERLAND attracted many military teams. 22 missions in all competed in the competition organised in FRAUENFELD which included such demanding specialties as: accuracy jumping, style jumping and relative work.

Mention must be made of the breakthrough into the «upper league» of the United Arab Emirates thanks to their excellent performance at this event. Also for the first time in the history of CISM, two women's teams participated (United States and France) and one individual lady competitor entered from Switzerland.

Excellent organisation under the leadership of Colonel EMG HARTMANN and the technical supervision of Lt-Colonel GRÄTZER, with the Official Representation being carried out by Colonel L.A. VAILLALAIN LINAJE (Spain).

RESULTS – WOMEN'S EVENTS

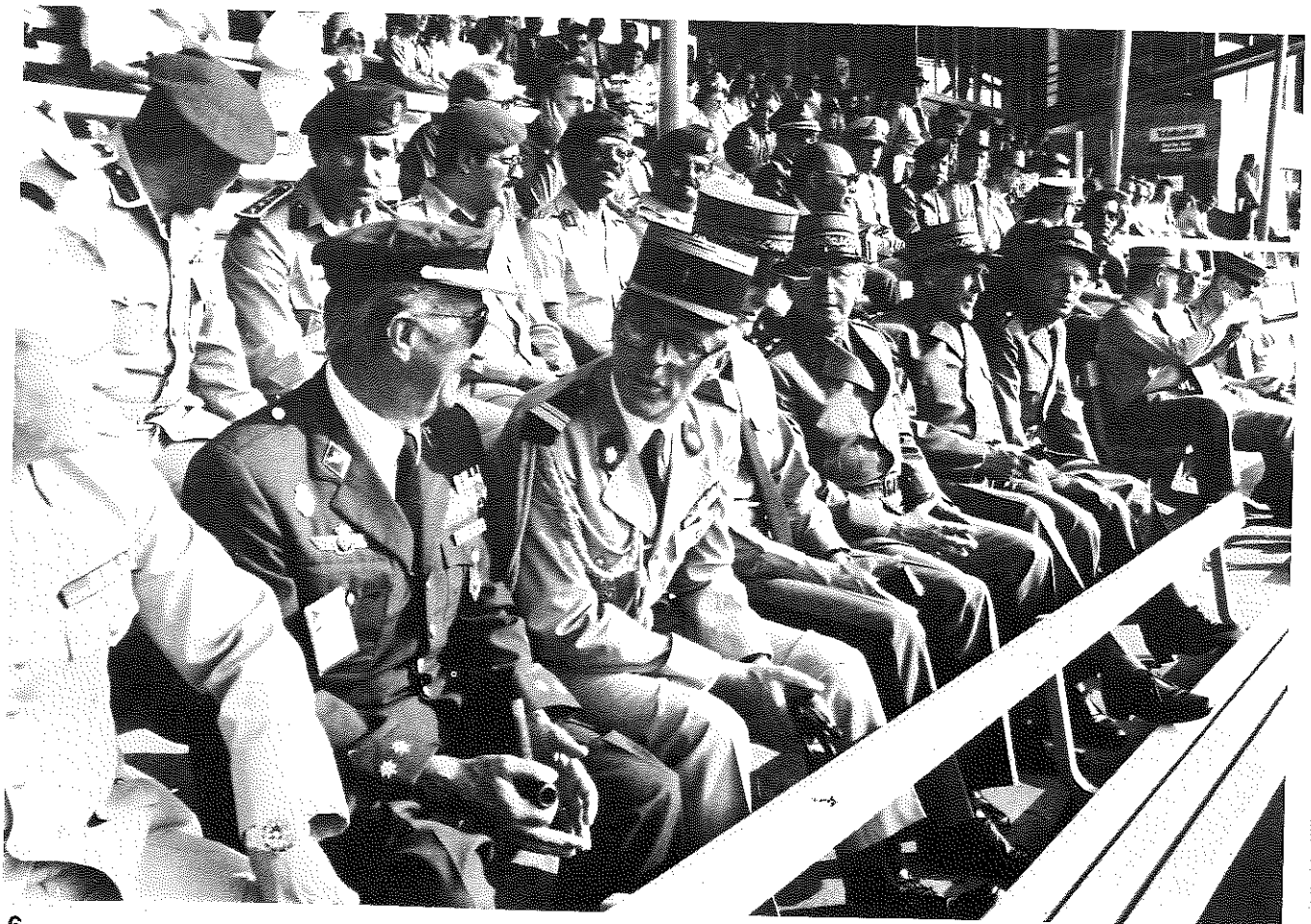
Team

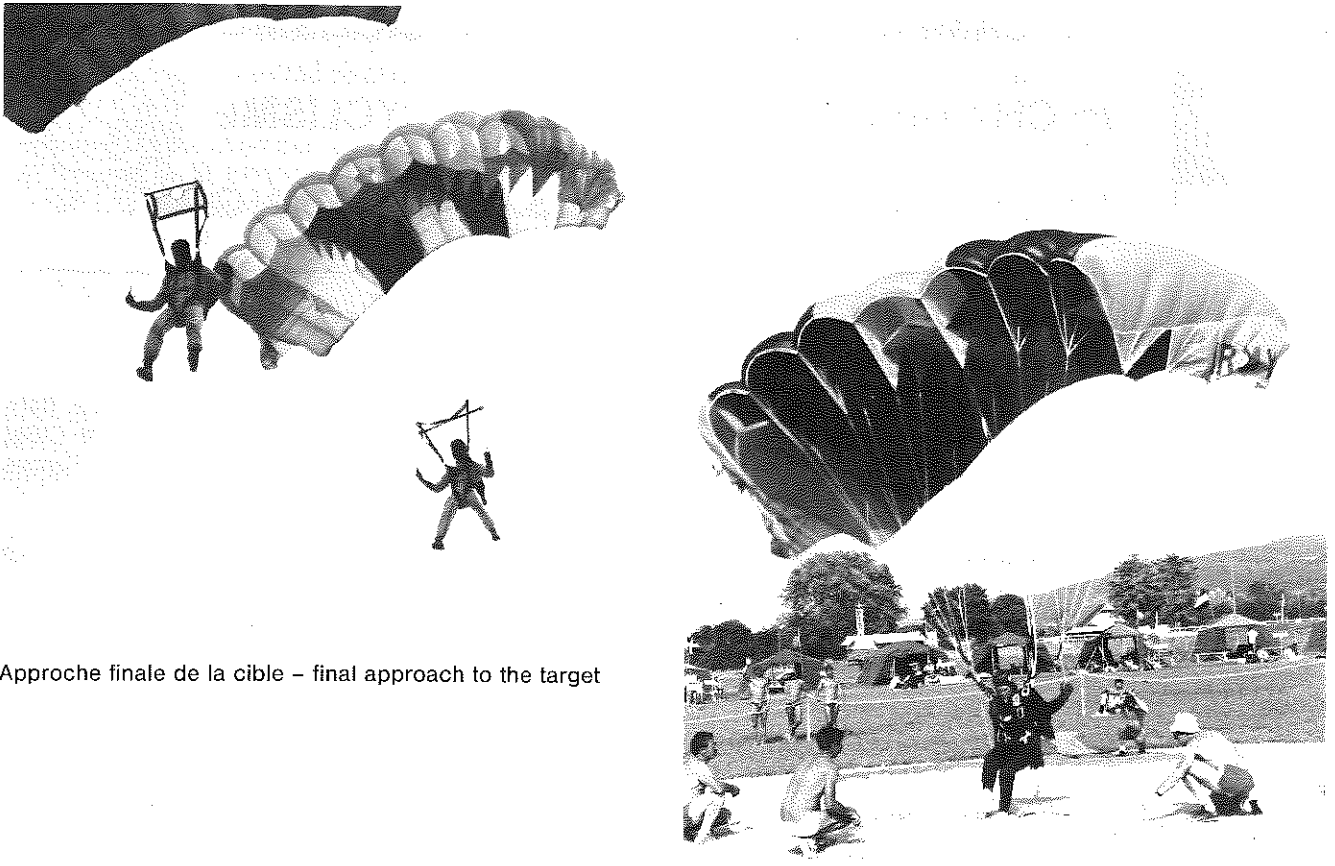
Accuracy and combined:

- | | |
|--------------------------------|-------|
| 1. Specialist 4 Helen BENNETT | - USA |
| 2. Specialist 5 Cheryl STEARNS | - USA |
| 3. 2nd Lieutenant Lori FULTON | - USA |

Style jump:

- | | |
|--------------------------------|---------------|
| 1. Specialist 4 Helen BENNETT | - USA |
| 2. Specialist 5 Cheryl STEARNS | - USA |
| 3. FHD Claudia GRAETZER | - Switzerland |





Approche finale de la cible – final approach to the target

Précision d'atterrissage – Accuracy jumping

The first three teams salute at the award ceremony of the combined accuracy and style-jump event presided by the Chief of the Military Department, G.A. CHEVALLAZ, accompanied by Colonel H. HARTMANN, Chief of the Swiss Delegation

1. UNITED STATES OF AMERICA
2. FRANCE
3. FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY





VII CAMPIONATO C.I.S.M. DI CICLISMO

7^o CHAMPIONNAT C.I.S.M. DE CYCLISME

7th CHAMPIONSHIP C.I.S.M. CYCLING



Le 7ème Championnat de Cyclisme du CISM s'est disputé à LECCE (Italie) du 12 au 22 mai 1983 entre les équipes d'Allemagne, Belgique, France, Italie, Libye et Pays-Bas.

Bien qu'une vague de chaleur ait porté les températures journalières jusqu'à 30 degrés, les épreuves se sont parfaitement déroulées.

Les coureurs italiens et allemands ont affirmé leur supériorité dans les différentes courses, se partageant toutes les premières places.

La présence du Général d'Armée CAPUZZO, Chef d'Etat-Major de l'Armée de Terre a rehaussé de son prestige la cérémonie de clôture de ce magnifique championnat.

Teams from Federal Germany, Belgium, France, Italy, Libya and the Netherlands participated in the 7th CISM Cycling Championship hosted by the Italy Armed Forces in LECCE from 12th to 22nd May, 1983.

The competition ran well in spite of the tremendously hot weather during the different heats.

The Italian and German cyclists took the lion's share between them of the medals in the different events.

The official ceremony of this magnificent championship was enhanced by the distinguished presence of the Commander-in-Chief of the Army, General CAPUZZO.

La Délégation Italienne, sous la direction du Colonel BACCO, a remarquablement organisé ce 7ème Championnat de Cyclisme qui s'est disputé dans la totalité des épreuves prévues par le règlement du CISM:

- une course de 75 km contre la montre par équipe;
- une cyclo-cross de 21 km (individuel et par équipe);
- une épreuve de 160 km sur route (individuel et par équipe);
- les 4 épreuves sur piste.

Soulignons le niveau élevé des performances sportives réalisées par les coureurs et la domination sans conteste des Italiens et des Allemands.

L'organisation mise sur pied par les organisateurs ainsi que la qualité des parcours et des installations ont été très appréciées des compétiteurs, le «Vélodrome des Oliviers» de MONTERONI, en particulier, avec sa piste en bois à ciel ouvert.

Une ambiance détendue et amicale a régné tout au long du séjour entre officiels, organisateurs et athlètes tandis qu'un public nombreux et averti a manifesté son intérêt.

* * *

Un cérémonial particulièrement soigné a donné de l'éclat aux différentes cérémonies qu'ont honoré de leur présence de hautes autorités militaires italiennes:

- Général d'Armée CARUZZO, Chef d'Etat-Major de l'Armée de Terre;
- Général de Corps d'Armée ANTONELLI;

The Italian Delegation, under the able leadership of Colonel BACCO, successfully staged the 7th Cycling Championship in which all the events provided for in the CISM regulations were scheduled, namely:

- the 75-time race against the clock;
- the 21 km cyclo-cross (individual and team)
- the 160 km road race (individual and team)
- four track events.

The results reflect an overall high standard and the undoubted superiority of the Italian and German competitors.

* * *

The organisation by the committee and the high technical quality of the race-course installations and the amenities provided were greatly appreciated by the participants, especially the cycling complex in MONTERONI with its wooden track and open sky-roof.

A relaxed and cordial atmosphere reigned throughout the event amongst officials, organisers and athletes and the spectators for their part demonstrated their interest and know-how for this sport.

* * *

The ceremonial aspect of the organisation was highlighted by the presence at different functions of the following Italian military high authorities:

- General CARUZZO, Commander-in-Chief of the Army;
- Lieutenant-General ANTONELLI
- Major-General RANDI;
- Brigadier-General SOLLAZZI,

- Général de Division RANDI;
- Général de Brigade SOLLAZZI;

ainsi que les bourgmestres de LECCE, de CORSANO et de MONTERONI.

Un repas officiel offert par la Fédération de Cyclisme a réuni autour de M. SPADONI, Vice-Président de la FMCI, les principaux organisateurs et un banquet final cordial et animé, présidé par le Général de Division RANDI, a clôturé le championnat.

* * *

Le Conseil International du Sport Militaire était brillamment représenté par le Colonel BEM KESTELOOT, Chef de la Délégation Belge au CISM, assisté du Major W.A.J. ROOSENBURG (Pays-Bas), Président du C.T.P. de Cyclisme.

as well as the Mayors of LECCE, CORSANO and MONTERONI.

An official dinner hosted by M. SPADONI, Vice-President of the Cycling Federation (FNCI) was attended by most of the organisers and the final banquet which in a most congenial and animated fashion closed the championship, was presided over by Major General RANDI.

* * *

The International Military Sports Council was brilliantly represented by Colonel R. KESTELOOT, Chief of the Belgian Delegation appointed Official Representative for this event, and by Major W.A.J. ROOSENBURG (Netherlands), Chairman of the Cycling P.T.C.

7ÈME CHAMPIONNAT DE CYCLISME, ITALIE, LECCE, 12-22 MAI 1983

Pays participants: 6

Italie, R.F. d'Allemagne, Belgique, France, Libye, Pays-Bas
Représentant Officiel du CISM: Colonel (BEM) R. KESTELOOT (Belgique).

Président du C.T.P.: Major W.A.J. ROOSENBURG (Pays-Bas).

75 KM CONTRE LA MONTRE

1. Italie	1.30'19"	49.824
2. R.F. d'Allemagne	1.32'32"	48.631
3. Belgique	1.32'36"	48.596

CYCLO-CROSS-21 KM-Classement individuel

1. F. OMMER (R.F. d'Allemagne)	37'47"
2. H.J. FURRER (R.F. d'Allemagne)	37'56"
3. H. MATSCHTKE (R.F. d'Allemagne)	39'30"

160 KM ROUTE - Classement individuel

1. C. ROBERTO (Italie)
2. F. ROSSIGNOLI (Italie)
3. I. SCHLEIGHER (R.F. d'Allemagne)

1 KM CONTRE LA MONTRE

1. I. FRANZ (Italie)	1'08"24
2. A. SALVINI (Italie)	1'09"01
3. G. ROLLANDE (France)	1'09"14

POURSUITE INDIVIDUELLE

1. G. ROLAND (R.F. d'Allemagne)
2. G. KOBK (R.F. d'Allemagne)
3. P. GRISANDI (Italie)

COURSE AUX POINTS

1. M. DONIKE (R.F. d'Allemagne)
2. S. CROTTIER (France)
3. C. DEAMS (Belgique)

CYCLO-CROSS-21 KM-Classement par équipe

1. R.F. d'Allemagne	(6 points)
2. France	(26 points)
3. Italie	(28 points)

160 KM ROUTE - Classement par équipe

1. Italie	(26 points)
2. Belgique	(39 points)
3. R.F. d'Allemagne	(50 points)

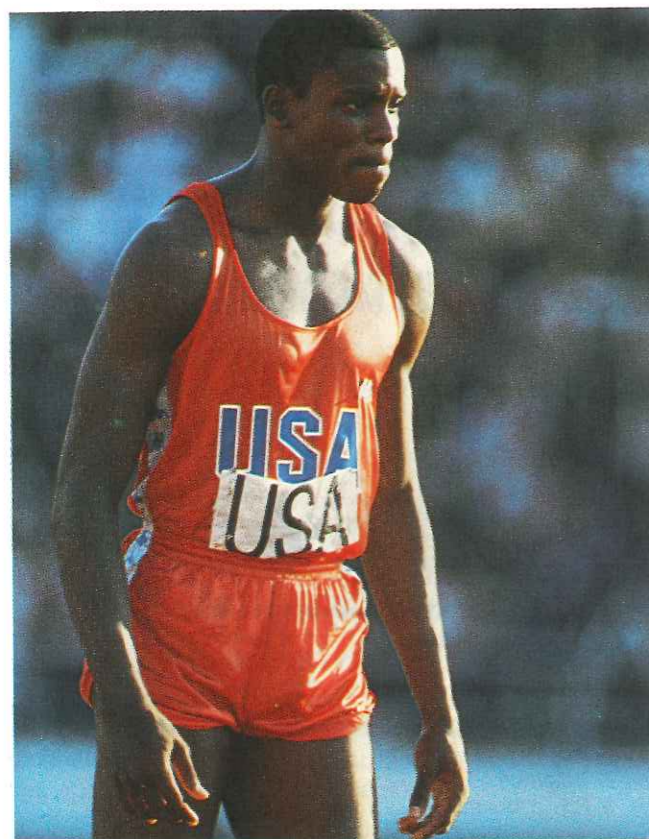
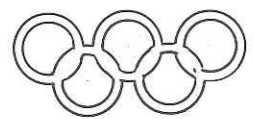
POURSUITE PAR EQUIPE

1. R.F. d'Allemagne	4'30"22
2. Italie	4'37"77
3. France	4'43"27

SPRINT

1. C. PELLEGRINI (Italie)
2. V. CECI (Italie)
3. G. ROLLANDE (France)





LEWIS SUPER-STAR

CHAMPIONNATS DU MONDE D'ATHLETISME

Fabuleux Carl Lewis!

Vainqueur du 100 mètres, vainqueur du saut en longueur et du relais 4 x 100 m, l'américain a décroché 3 médailles d'or en 3 jours aux championnats du monde à Helsinki. En longueur, il s'est imposé avec un bond de 8,55 m sans jamais être inquiété. Au relais, avec l'équipe des U.S.A. il s'est propulsé sur la ligne d'arrivée avec un record du monde à la clé (37"86).

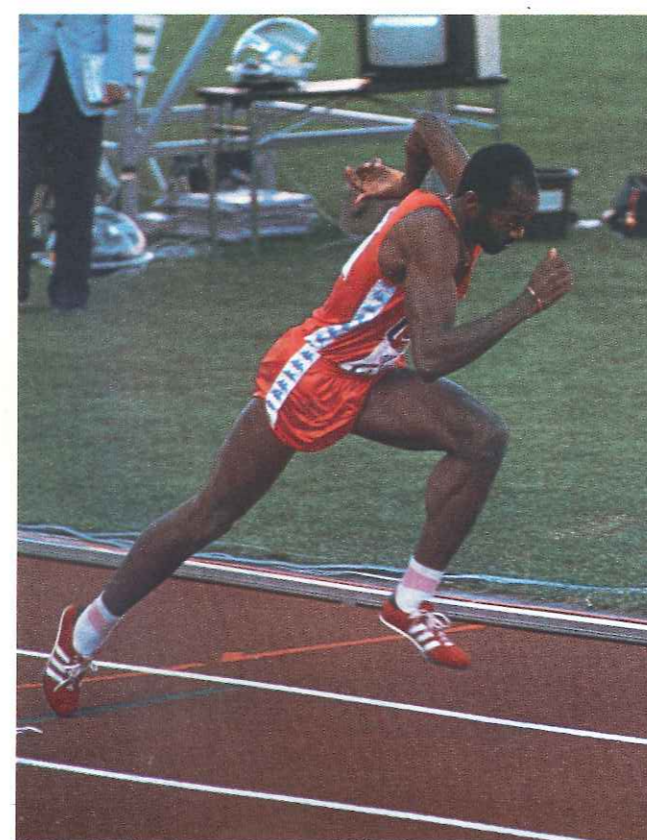
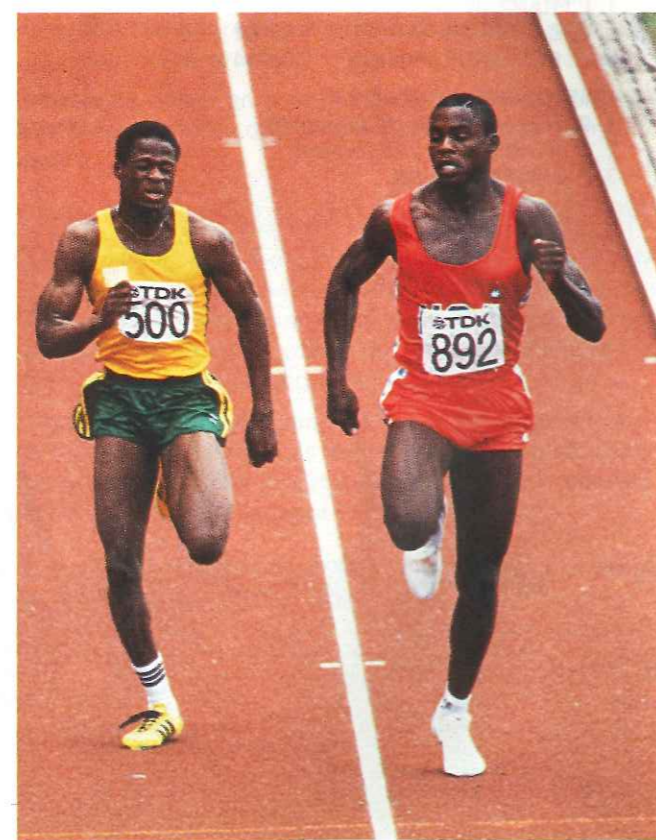
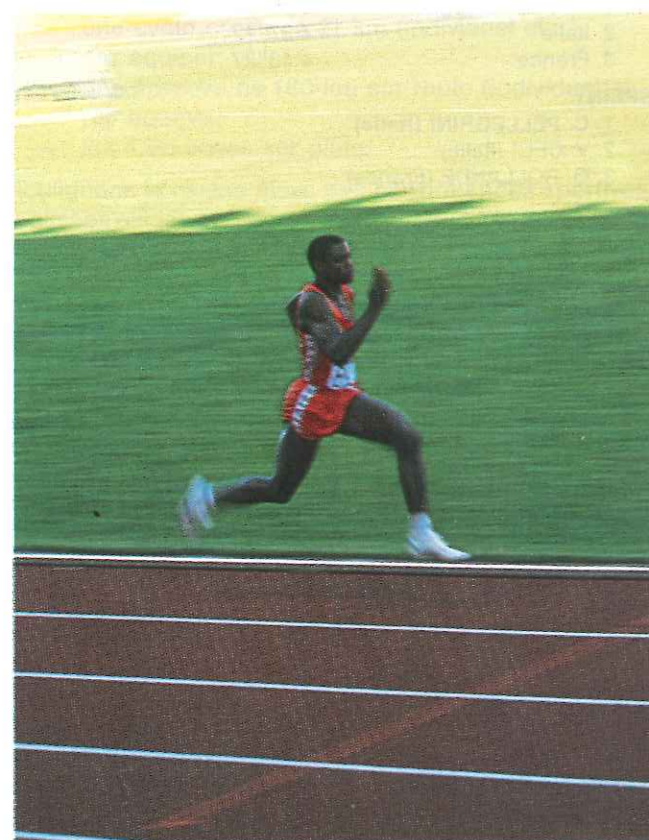
La vitesse peu ordinaire de cet athlète de 1,88 m et de 81 Kg. favorise évidemment l'accumulation de pareils exploits.

Qu'il s'agisse de sprinter, de sauter (8,55 m) ou de recevoir un relais, Lewis fait appel à son instinct premier; celui qui lui permet d'être plus prompt au démarrage, plus décidé dans sa foulée, plus aérien dans son envol que tous les autres concurrents réunis.

* * *

America's star athlete CARL LEWIS became the first person to win three gold medals at the 1983 World Athletics Championships, held in Helsinki, Finland.

He won the 100 meters sprint, the long-jump event with a leap 8,55 meters long, and set a new world record for the 400 meter relay race with the American team by dashing past the finish line at 37"86. Carl Lewis stands 1,88 meters tall for 81 kgs.



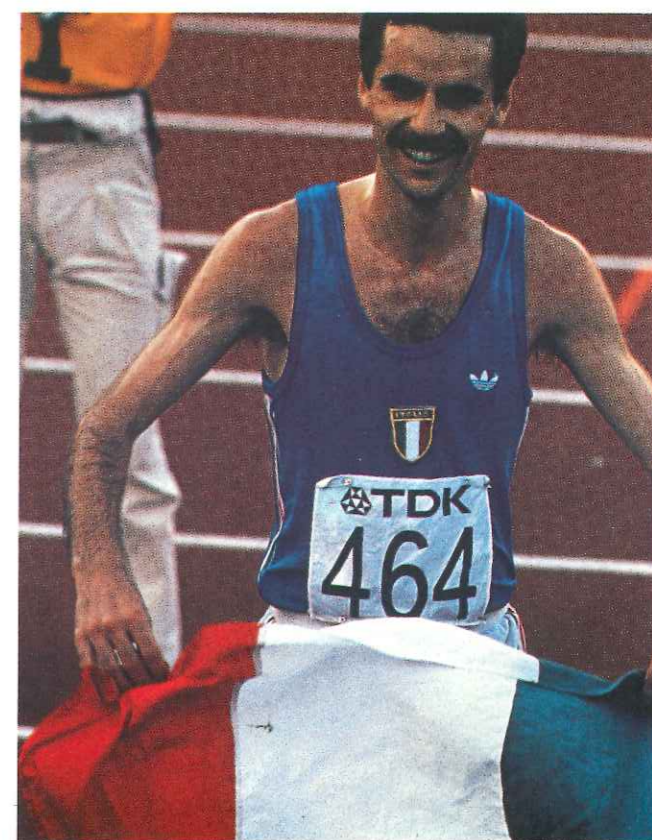
The World Athletics Championnats in HELSINKI highlighted the remarkable progress achieved by women's athletics, where as in swimming, the gap between performances of Male and Female athletes is narrowing slowly but surely.

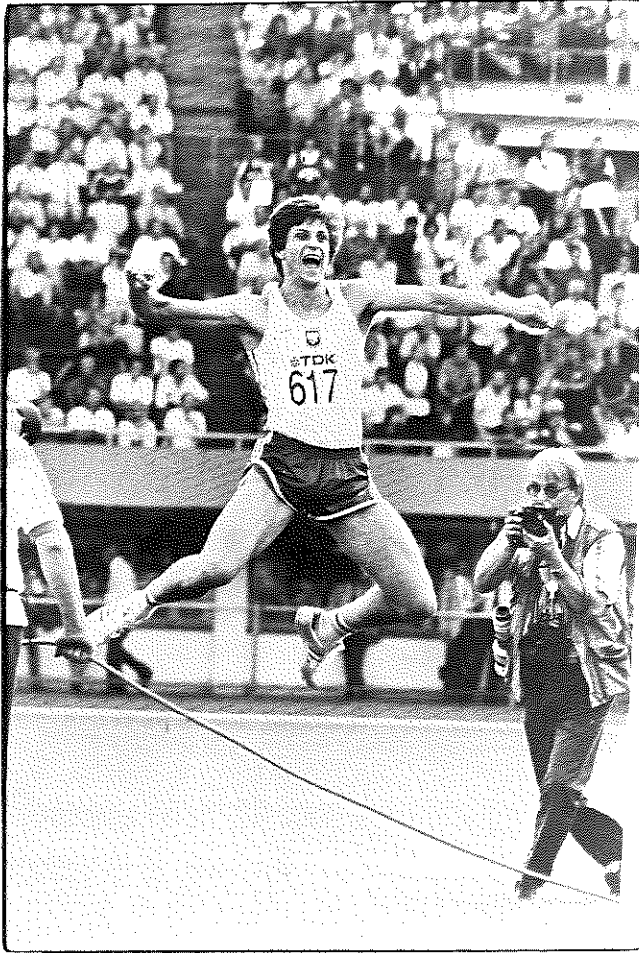
Moreover, feminine sport is steadfastly emerging with a new, less virile image. Therefore it has been decided to include a feature «Pretty Persuaders» in each issue enhancing the progress of women in Sport. **Sport International** hopes that this innovation will please its readers.

Training and performances of the sprint in the Hurdles races and the Triple Jump are highly dependent on speed, power and relaxation factors.

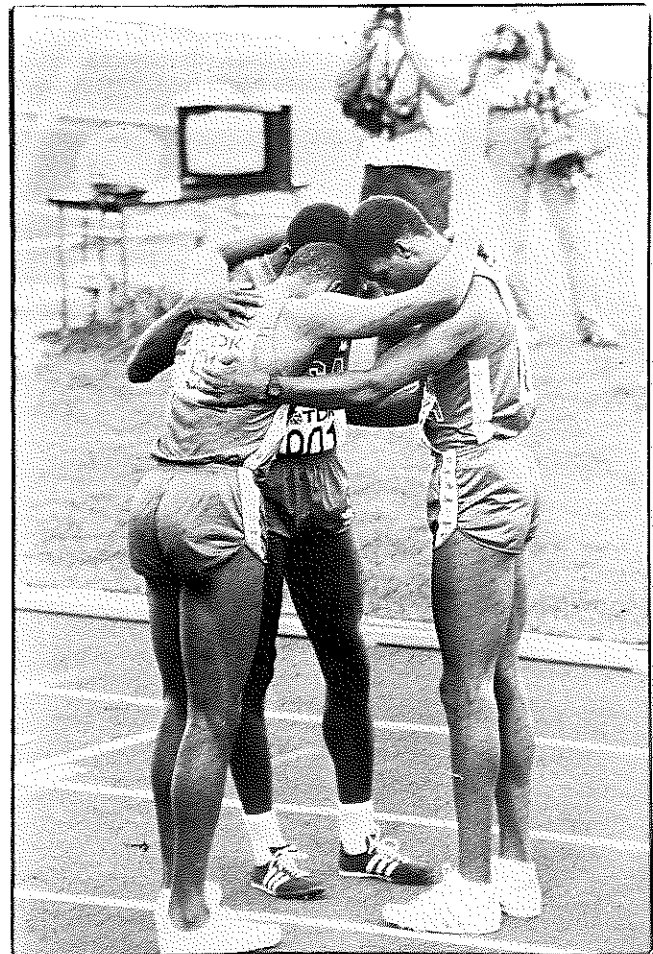
MOSES, with his 100 wins, and BANKS, with his relaxed and amusing contact with the public, which he asks to support him by clapping during his run up, are fine examples of this.

Today, in top runs, 8 to 10 runners are still together on the last lap of 5000 m and 10 000 m events. The race is won in the very last stretch when the athlete with the most energy in reserve wins the final sprint over the finishing line... the others clock up good times.





HOFFMANN (Pologne) VAINQUEUR DU TRIPLE SAUT!
HOFFMANN (Poland) WINNER OF THE TRIPLE JUMP!



L'EQUIPE U.S. du 400 m
The U.S. 400 m Team

Jolies ambassadrices

Pretty persuaders

Les Championnats du Monde d'HELSINKI ont mis en valeur les remarquables progrès de l'athlétisme féminin.

Comme en natation, l'écart entre les performances masculines et féminines se comble lentement.

Le sport féminin, par ailleurs, efface résolument l'image masculinisante que l'on a voulu lui donner au début de son essor.

C'est bien pour cela que nous avons intitulé cette page illustrée: «Jolies Ambassadrices». Elle deviendra traditionnelle. Sport International espère que ce message sera apprécié.

L'entraînement et les performances du sprint dans les Courses de Haies et le Triple Saut reposent essentiellement sur la vitesse et la détente. MOSES, l'athlète aux cent victoires, BANKS qui se place en communication avec le public, en sont des exemples remarquables.

Désormais, en 5000 m, en 10 000 m, 8 à 10 coureurs sont ensemble au dernier tour. Tout se joue dans la dernière ligne droite. Le plus frais est le plus rapide ... les autres font un bon temps.

Grande victoire de Marita KOCH, DDR.
Marita KOCH, (DDR) gagne 4 médailles à HELSINKI:

Médailles d'or pour le 200 mètres, le relais 4x100 mètres et celui de 4x400 mètres; Médaille d'Argent 100 mètres sprint.

Au 200 mètres féminin, le 14 Août, Marita KOCH devance Merlene Ottey JAM.

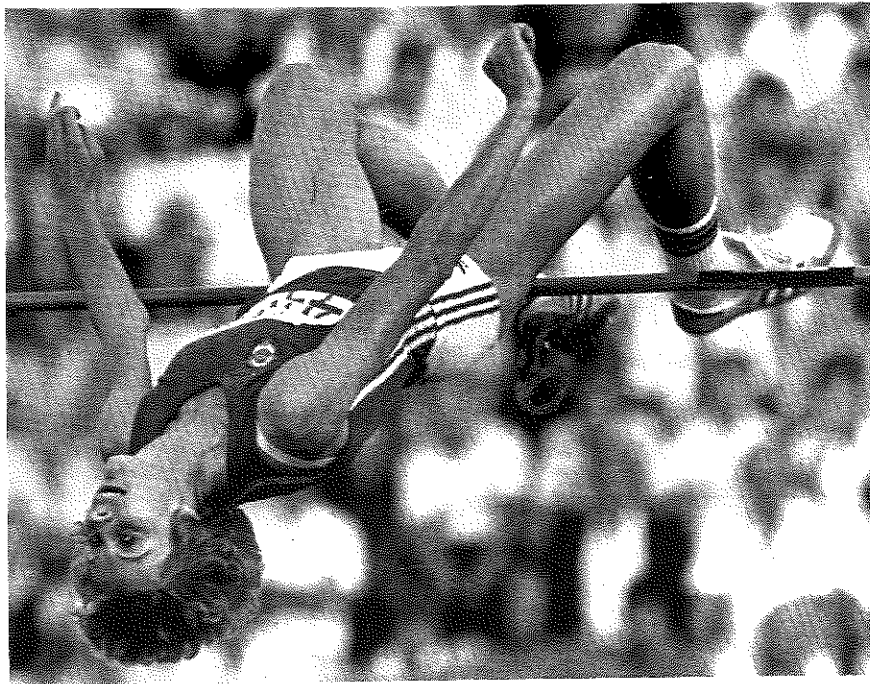
Marita KOCH (GDR) took four medals in HELSINKI:

Three gold-medals: 200 metres, 4x100 metres relay and 4x400 metres relay; Silver-medal she got in 100 metres sprint.

Marita KOCH in full speed taking her own in women's 200 metres, August 14th. Merlene Ottey JAM (second) runs behind KOCH.



Au saut en hauteur, la Soviétique Tamara BYKOVA en action. Le 9 Août elle réussit un saut de 2.01 mètres qui lui a valu la Médaille d'Or. Peu après, elle a battu le record du monde avec un saut de 2m 04.




HELSINKI: Soviet high-umper Tamara Bykova clears the bar en route to winning the gold medal in the women's high jump with a mark of 2.01 meters at the World Track and Field Championships.

Les 4 Athlètes de l'équipe d'Allemagne Démocratique, entourés par les photographes, après avoir gagné une Médaille d'Or au 4 x 100 m relais (41"76) le 10 Août. (De gauche à droite: Silke GLADISCH, Marita KOCH, Marlies GOHR, Ingrid AUERSWALD)


HELSINKI: The four members of the winning East German 4 x 100 relay team are surrounded by photographers after winning the gold medal with a time of 41.76 seconds at the World Track and Field Championships. The winning team are (L-R) Silke Gladisch, Marita Koch, Marlies Gohr, and Ingrid Auerwald.



III. Internationale Militär-
Meisterschaften
des CISM 1983
im
Feldhockey



Luftwaffenamt
Köln-Wahn
23. - 30. Juni 1983



THIRD CISM INTERNATIONAL

MILITARY

HOCKEY CHAMPIONSHIPS

Six Nations met in the Federal Republic of GERMANY for a Sports Competition

Welcoming Address

by

Lt. General Günter Raulf
Chief, General Air Force Office

I would like to welcome you cordially to the Third International Field Hockey Championship here in Cologne on the Rhine. May this championship take place under the true motto of the International Military Sports Council, namely «Friendship through Sport»!

The German Air Force will do everything in its power to make your stay here as enjoyable as possible. May I wish all those actively participating in the event every success in a fair competition and that you all share some enjoyable days in a spirit of comradeship which you will always remember.



Lt. General G. Raulf

3rd CISM CHAMPIONSHIP, COLOGNE (GERMANY, F.R.) – 23rd to 30th JUNE, 1983

Participating countries: 6

Germany, F.R., Belgium, France, Netherlands, Nigeria, Pakistan.

Official CISM Representative: Major General KLIK (Netherlands)

Field Hockey PTC Chairman: Lt-Colonel H.J.G. ELBERTSE (Netherlands)

Accompanied by marching tunes played by the Federal Armed Forces Band, the participating teams of the Third International Military Field Hockey Championships, organised by CISM, paraded on to the sports ground of KOLN-WAHN Air Base. The event conjured up something of the atmosphere at Olympic Games' opening ceremonies.

While the CISM march was being played, the flag of the International Military Sports Council was hoisted. Then the championships were declared opened by the Chief of the General Air Forces Office, Lt. General Günter RAULF. The six teams participating in the competition came from BELGIUM, FRANCE, the NETHERLANDS, NIGERIA, PAKISTAN and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY.

The opening ceremony was attended not only by a large number of military guests, but also by diplomats from the participating nations, including their Military Attachés. KOLN-PORZ was represented by the municipal repre-

sentative Alfred MORITZ and the German Hockey Federation by its President, Jürg SCHÄFER.

In his welcoming speech, Lieutenant General RAULF, in his capacity as patron of the event, stressed that these Hockey Championships, which were directly associated with the aims of the International Military Sports Council, were contributing greatly towards physical education, friendly relations between the Armed Forces of the participating nations and a better general understanding. Lt. General RAULF mentioned the fact that, between 1948 and 1983, a total of 400 CISM Championships had taken place in 27 different sports disciplines.

During this year, 15 CISM world Championships had been planned in various events all over the world. Competition locations were distributed over almost all continents. Apart from the Military Hockey Championships, the Federal Armed Forces had also accepted responsibility for the organisation of the 25th CISM Sea-Week at ECKERNFÖRDE.

Gold Medal for the Federal Armed Forces Team – and the Fair-Play Cup to Nigeria

Finally, after the protocol ceremony was over, the competition got under way. The spectators had the opportunity to enjoy good and exciting matches. In the end, the Federal Armed Forces Team was well ahead of the other teams scoring 10–0, thus winning the Gold Medal.

The second place was taken by the Dutch team which scored 8–2, followed by Pakistan (5–5), France (4–6), Belgium (3–7) and Nigeria (0–10).

Coach Ralf STEIKOWSKY, who, like half of the German team, is a member of the GAF Sports Promotion Group at Köln-Wahn, had prepared and trained the German team in excellent fashion and they were deservedly the winners. The representatives of the German Hockey Federation, who were among those spectators with expert

knowledge, said that they were impressed by the performance shown by all the teams competing.

The Nigerian team, who at first had considerable difficulty in coping with the synthetic lawn of the Köln-Jun-kersdorf Sports Facilities, improved their game with each match played, earning the respect of all by winning the Fair-Play Cup which is awarded to the team from abroad with the lowest number of penalty points.

The prize-giving was conducted at the sports ground of Köln-Wahn Air Base, in a formal closing ceremony. In his capacity as CISM Representative, Major General KLIK, from the Netherlands, praised the fair competition and the excellent performance of all the teams. He also stressed the fact that the Federal Armed Forces had, on many occasions, shown their willingness to host major sports events of this kind.



F.R. GERMANY

1



2

THE NETHERLANDS



PAKISTAN

3

FINAL RESULTS:

1. GERMANY	+ 10	0
2. NETHERLANDS	+ 8	- 2
3. PAKISTAN	+ 5	- 5
4. FRANCE	+ 4	- 6
5. BELGIUM	+ 3	- 7
6. NIGERIA	0	-10

CISM champion is therefore Germany, F.R.
The fair play trophy was awarded to NIGERIA.

RESULTATS:

1. ALLEMAGNE	+ 10	0
2. PAYS-BAS	+ 8	- 2
3. PAKISTAN	+ 5	- 5
4. FRANCE	+ 4	- 6
5. BELGIQUE	+ 3	- 7
6. NIGERIA	0	-10

Le vainqueur du championnat CISM est donc l'Alle-magne, R.F. Le trophée du fair play a été attribué au NIGERIA.



XI^e CHAMPIONNAT C. I. S. M. DE LUTTE

Villeurbanne, du 20 au 28 Juin 1983

11th CISM WRESTLING CHAMPIONSHIP

VILLEURBANNE - 20th to 28th June, 1983

Participating countries: 9

FRANCE, GERMANY F.R., EGYPT, U.S.A., GREECE, IRAN,
ITALY, PAKISTAN, VENEZUELA.

CISM Official Representative:

Brigadier General Ramon A. CUERVO ROMERO (Venezuela)

18

RESULTATS RESULTS

XI^e CHAMPIONNAT CISM DE LUTTE, VILLEURBANNE (FRANCE) - 20 au 28 JUIN 1983

Pays participants: 9

France, République Fédérale d'Allemagne, Egypte, Etats Unis d'Amérique, Grèce, Iran, Italie, Pakistan, Vénézuéla.

Représentant officiel du CISM: Général de Brigade Ramón Andrés CUERVO ROMERO (Vénézuéla)

Président du Comité Technique Permanent de Lutte: Colonel G. PARA GARCIA (Vénézuéla)

XI^e CISM WRESTLING CHAMPIONSHIP, VILLEURBANNE (FRANCE) - 20th to 28th JUNE, 1983

Participating countries: 9

France, Federal Republic Germany, Egypt, U.S.A., Greece, Iran, Italy, Pakistan, Venezuela.

Official CISM Representative: Brigadier General Ramón Andrés CUERVO ROMERO (Venezuela)

Wrestling P.T.C Chairman: Colonel G. PARA GARCIA (Venezuela)

LUTTE GRECO-ROMAINE: CLASSEMENT INDIVIDUEL GRAECO-ROMAN STYLE: INDIVIDUAL CLASSIFICATION

48 kg

1. Sherer (FRG)
2. Salah (EGY)
3. Jones (USA)

52 kg

1. Robert (FRA)
2. Mahmoud (EGY)
3. Eglseer (FRG)

57 kg

1. Cholidis (GRE)
2. Niknedjad (IRA)
3. Hermann (USA)

62 kg

1. Mello (USA)
2. Huth (FRG)
3. Inojosa (VEN)

68 kg

1. Entholzner (FRG)
2. Behrouzmanesch (IRA)
3. Mawraganis (GRE)

74 kg

1. Klaus (FRG)
2. Buttler (USA)
3. Cenci (FRA)

82 kg

1. Thanopulos (GRE)
2. Hafne (FRG)
3. Lassuye (FRA)

90 kg

1. Pozidis (GRE)
2. Picionello (ITA)
3. Sachs (FRG)

100 kg

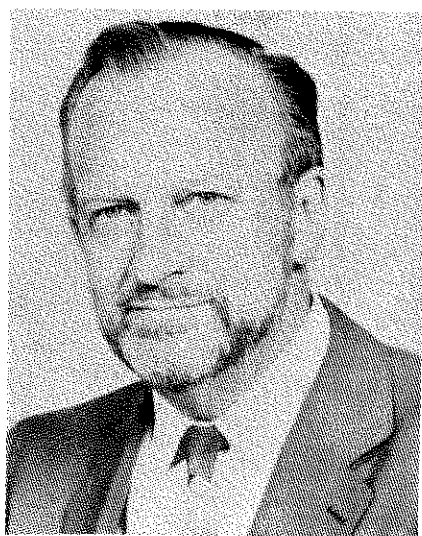
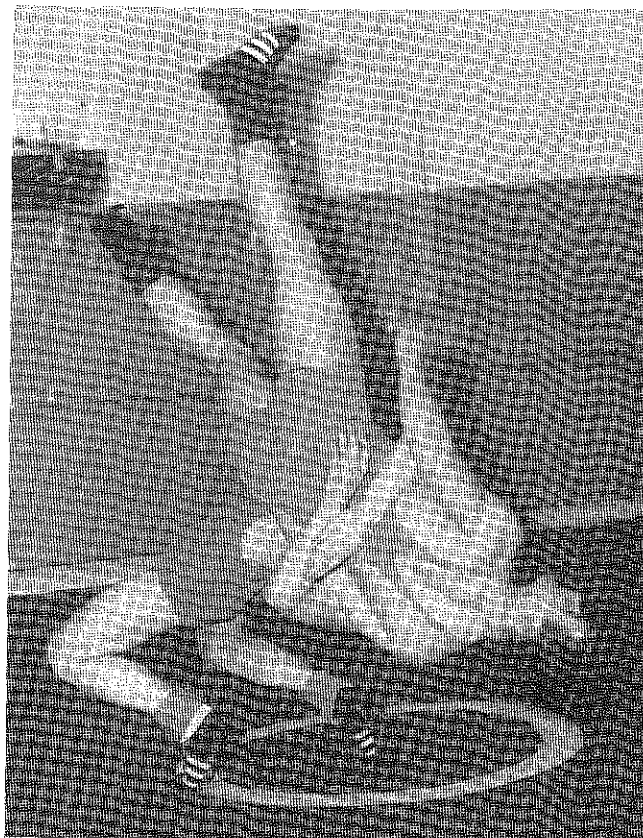
1. Gibson (USA)
2. Kames (EGY)
3. Pikilidis (GRE)

+ 100 kg

1. Marnette (FRG)
2. Carlisle (USA)
3. Hassan (EGY)

LUTTE LIBRE: CLASSEMENT INDIVIDUEL
FREE STYLE: INDIVIDUAL CLASSIFICATION

48 kg		52 kg	
1. Saadati	(IRA)	1. Nikoee	(IRA)
2. Wetzel	(USA)	2. Bourdin	(FRA)
3. Padilla	(FRG)	3. Murtaza	(PAK)
57 kg		62 kg	
1. Mercader	(FRA)	1. Laier	(FRG)
2. Mirzai	(IRA)	2. Inojosa	(VEN)
3. Ochoa	(VEN)	3. Ansari	(IRA)
68 kg		74 kg	
1. Wagozavy	(IRA)	1. Zarrini	(IRA)
2. Ruch	(FRG)	2. Gourdin	(FRA)
3. Gentsos	(GRE)	3. Buttler	(USA)
82 kg		90 kg	
1. Otto	(RFA)	1. Pease	(USA)
2. Nabwi	(EGY)	2. Schafer	(FRG)
3. Chadwick	(USA)	3. Amrollah	(IRA)
100 kg		+ 100 kg	
1. Gibson	(USA)	1. Carlisle	(USA)
2. Sadaghiani	(IRA)	2. Hassan	(EGY)
3. Kamis	(EGY)	3. Zainahizadeh	(IRA)



ALLOCUTION DE MR. CHARLES HERNU
MINISTRE DE LA DÉFENSE

Je salue cordialement le représentant du Conseil International du Sport Militaire, les Chefs de mission et les membres des équipes nationales militaires qui, répondant à l'invitation de la FRANCE, sont réunis à VILLEURBANNE à l'occasion du 11e Championnat de LUTTE.

Ce sport pratiqué depuis l'antiquité est aussi le symbole de la vitalité de l'homme moderne face à la mécanisation envahissante. Je suis heureux que les Armées françaises associées à la Fédération française de Lutte organisent ce Championnat du Monde.

Que la loyauté la plus désintéressée préside à votre championnat et que la participation de chacun soit le témoignage de la solidarité entre les sportifs et l'expression de liens qui, par delà les frontières unissent les militaires des nations membres du CISM.

Je souhaite que ce 11e Championnat soit l'occasion pour chacun de donner le meilleur de lui-même et laisse à tous le souvenir d'une rencontre fraternelle.

Charles HERNU

LE SYSTÈME SPORTIF

MILITAIRE ITALIEN



1. La formation militaire des jeunes soldats tient le plus grand compte de leur entraînement physique afin d'abord de les préparer aux dures conditions du combat moderne qui exige à la fois résistance physique et force de caractère, mais également dans le but de rendre à la nation des citoyens conscients de leurs possibilités et forts de leur capacité à affronter les réalités de la vie civile.

Ce faisant, les Forces Armées ne font qu'appliquer les prescriptions de l'article 32 de la Constitution: «La République sauvegarde la santé en tant que droit fondamental de l'individu et dans l'intérêt de la collectivité».



The main entrance to the Military School of Physical Education

«ÉCOLE MILITAIRE D'ÉDUCATION PHYSIQUE - ENTRÉE PRINCIPALE»

2. L'entraînement physique et le sport dans les Forces Armées

La masse des militaires est appelée à exercer, de façon différenciée, une activité physique et sportive qui se développe à travers:

- un entraînement physique et sportif à des finalités militaires. Tout le personnel des Forces Armées y participe.
- une activité sportive à finalité de compétition, à participation sélective.
- une activité sportive à finalité récréative dans le cadre de l'emploi du temps libre, à participation libre.

2.1. Entraînement physique et sportif à finalités militaires (de masse)

Cette activité se développe rationnellement et avec progressivité dès l'incorporation. Elle est établie sur la base des directives interarmées mais selon des programmes définis par chacune des Forces Armées afin de répondre aux exigences spécifiques de chacune d'elles.

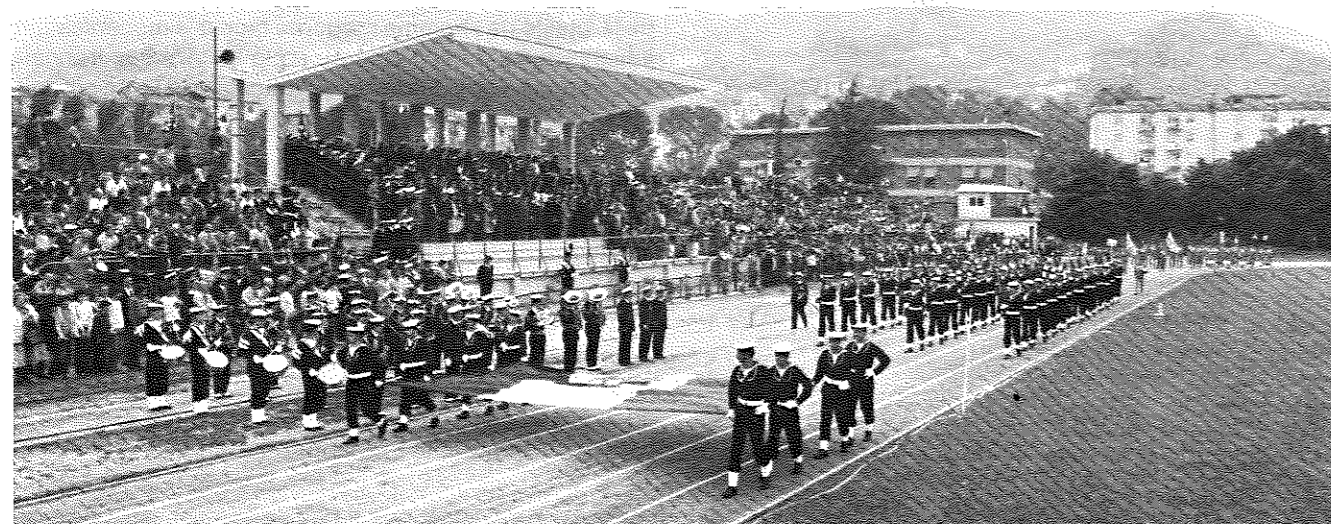
Trois principes guident la formation:

- l'activité sportive est conduite pour améliorer la capacité physique de chaque soldat et pour augmenter la cohérence des unités;
- une place prioritaire est réservée aux sports qui exigent un engagement collectif, ceci afin de réaliser la capacité opérationnelle maximum des unités;
- l'entraînement physique et sportif de masse reste le facteur fondamental qui doit être développé au maximum.

L'activité de masse contribue dans une certaine mesure à détecter des athlètes pouvant atteindre le niveau national.

Il est évident que l'entraînement sportif à finalité militaire bénéficie de la plus haute priorité dans l'attribution des moyens financiers.

LA SPEZZIA 24th Navy Championship - 1982



2.2. Activité sportive à finalité de compétition à participation sélective.

Il s'agit d'activité à double but:

- sélectionner les jeunes les plus doués physiquement de manière qu'en participant à un ensemble d'activités nationales et internationales, ils puissent maintenir haut le prestige de Forces Armées et du sport Italien;
- maintenir à un niveau adéquat la forme des jeunes militaires sportifs de haut niveau national qui intéressent le CONI. (Comité Olympique)

L'incorporation de ces militaires sportifs de haut niveau est réglée par des normes ministérielles appropriées. Ce personnel, après la période d'instruction de base, est affecté dans des Organismes Spécialisés.

2.3. Activité sportive à finalité récréative dans le cadre d'emploi du temps libre.

Il s'agit d'une activité qui pourvoit à une importante fonction éducative et qui offre au personnel la possibilité de s'adonner aux sports de leur choix sous la direction d'instructeurs qualifiés, dans les heures hors service.

3. Organisation:

L'entraînement physique et sportif est établi et conduit par les organismes centraux et périphériques et utilise en général les instructeurs et l'infrastructure militaires.

3.1. Organismes centraux

Au sein de l'Etat Major de la Défense existe le Comité Sportif Militaire, organe consultatif permanent pour la planification de l'activité sportive.

L'Etat Major de la Défense, par l'intermédiaire de cet organe, encourage le développement du sport militaire, harmonise l'activité sportive des Forces Armées et des Corps Armés, programme les compétitions sportives militaires à caractère national et international, maintient les contacts avec le CONI et les Fédérations Sportives.

Chacune des Forces Armées dispose d'un organe central qui établit et organise l'activité sportive dans son propre domaine, pourvoit à la formation des instructeurs, au contrôle de la préparation des athlètes et de leur préparation aux compétitions nationales et internationales.

3.2. Organismes périphériques

L'Organisation périphérique est constituée par les Centres Sportifs interarmées et par les Centres Sportifs d'armée.

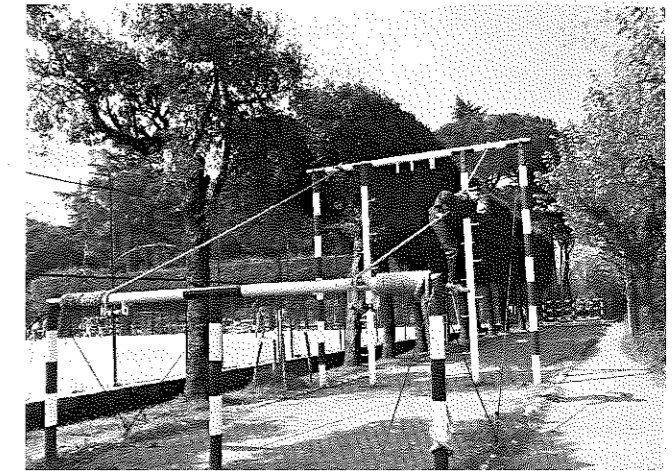
3.2.1. Les Centres Sportifs interarmées exercent des fonctions analogues à celles des Sociétés sportives, sélectionnant et préparant les athlètes aux sports caractéristiques des Forces Armées. Ils sont confiés, pour la direction, à une Armée particulière.

Au total, il en existe 10:

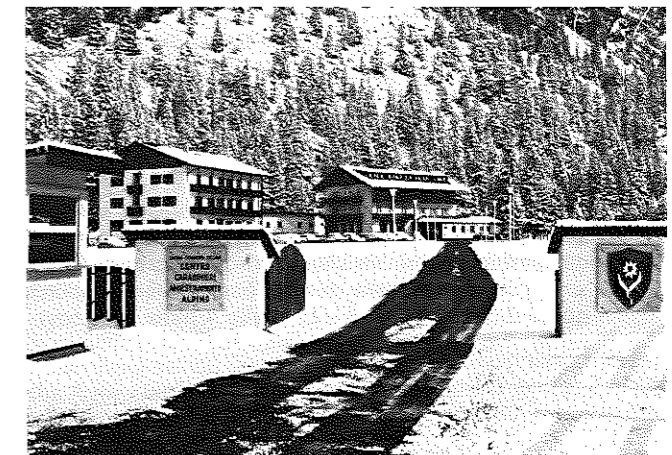
Ce sont les Centres interarmées de Handball, Judo, Boxe, Volleyball, Rugby, Lutte, Aviron, Bob, Basket et Tir.

3.2.2. Les Centres Sportifs de chaque armée exercent leur activité dans 35 Centres, groupes ou écoles. Comme les précédents, ils jouent un rôle de société sportive. Ils participent aux championnats nationaux et ils contribuent à former les équipes internationales. Ils appartiennent à l'armée, à la marine, à l'armée de l'air, aux

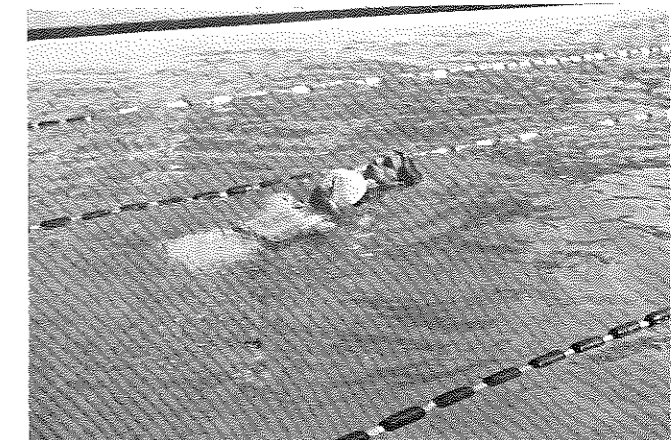
«PARCOURS D'OBSTACLES DANS LE PARC DE L'ÉCOLE»
The obstacle course in the school grounds.

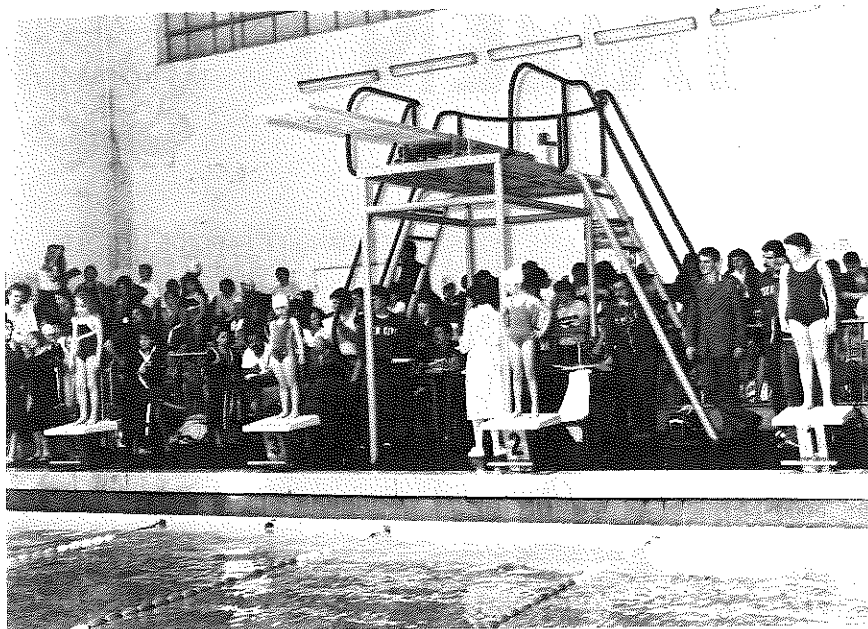


CENTRE D'ENTRAÎNEMENT ALPIN
The alpine training centre.



UNE PHASE DE L'ÉPREUVE DE SAUVETAGE
Part of the life-saving event.





ÉPREUVE JUVÉNILE AUPRÈS DE
LA S.M.E.F.

The children's event under the
auspices of the SMEF.

Carabinieri et à la Douane. Les plus importants sont:

- L'Ecole Militaire d'Education physique de Orvieto;
- l'Ecole Militaire Alpine d'Aoste;
- l'Ecole Militaire d'Equitation de Passo Corese;
- Les 3 Compagnies spéciales d'athlètes situées à: Rome - Naples - Bologne;
- l'Ecole Centrale d'Aviron de Sabaudia (Rome);
- le Section de Yachting de la Spezia;
- le Centre Sportif de Vigna di Valle;
- le Groupe Skieurs de Selva Val Gardena;
- le Centre Sportif d'athlétisme de Bologna;
- le Centre Sportif d'athlétisme de Ostia-Lido (Rome);
- le Groupe Skieurs de Predazzo.

Il existe en outre différentes Sections sportives, d'importance mineure, situées tout le long de la péninsule que rassemblent des athlètes d'intérêt national qui pratiquent natation - cyclisme - judo - motocyclisme - voile - water-polo - etc.

4. Les compétitions sportives:

La participation aux compétitions sportives comprend divers degrés qui vont des compétitions au niveau des unités jusqu'aux championnats et tournois nationaux et internationaux.

4.1. Dans le champ national, une importance particulière est réservée à:

- la Semaine Sportive des Forces Armées qui revient annuellement en des lieux toujours différents. La manifestation engage globalement plus de 1000 athlètes en athlétisme, pentathlon, boxe, volley-ball, natation, judo, équitation et parachutisme. Les Sections de Jeunes des Centres Sportifs Militaires y prennent part également.
- Tournoi des Académies Militaires organisé à tour de rôle par les différentes Académies Militaires tous les deux ans. Elle comprend épreuves d'athlétisme,

natation, tir et volley-ball.

- Championnats Militaires Nationaux de Parachutisme. C'est une manifestation sportive qui revêt une grande importance. Il se divise en épreuves de précision, style, combiné et travail relatif.
- Coupe de cyclisme Italia. Elle est considérée comme un championnat militaire italien. Elle prévoit des épreuves sur piste et des épreuves sur route qui se déroulent pendant trois jours.

4.2. Dans le cadre international, la participation militaire italienne est dirigée de façon particulière vers les manifestations du CISM. En 1982, les athlètes des équipes nationales militaires italiennes ont participé à 10 championnats dont un (équitation) organisé en Italie.

La participation italienne aux manifestations organisées avec les pays européens et du bassin méditerranéen est très intense. L'Italie organise aussi chaque année dans ce secteur plusieurs rencontres et «stages» bilatéraux ou multilatéraux en de nombreuses disciplines sportives.

5. L'armée et le C.O.N.I

C'est une convention datant de 1954 passée entre le Ministère de la Défense (M. TAVIANI) et le Comité Olympique National Italien (M. ONESTI) qui a fixé les règles de la collaboration dans le domaine sportif entre les Forces Armées et le CONI au bénéfice réciproque des deux parties. Cette coopération s'est développée au cours des années pour aboutir de nos jours à une entente harmonieuse et efficace.

Conséquences de la convention:

- le CONI participe financièrement à la réalisation d'installations sportives pour les Forces Armées; il intervient techniquement pour faciliter la réalisation d'un programme général sportif-militaire, donne sa collaboration pour la formation d'instructeurs sportifs militaires, participe enfin aux dépenses pour

l'organisation de manifestations sportives militaires nationales et internationales.

- les Forces Armées, de leur côté, prennent en charge la constitution des Centres Sportifs à haute spécialisation, soutiennent le sport de masse, prennent les mesures adéquates favorisant la participation des athlètes militaires aux compétitions nationales et internationales.

Toujours dans le cadre de la convention, des sections de jeunes ont été constituées auprès des Centres et Groupes Sportifs de chacune des Forces Armées, qui permettent aux jeunes, garçons et filles d'âge entre 12 et 18 ans, de pratiquer - sous la direction d'instructeurs qualifiés et utilisant l'équipement militaire - divers sports tels que athlétisme, équitation, escrime, tennis, ski, hand-ball, etc. Il existe en outre 150 Centres de diffusion du ski de vallée où des instructeurs militaires spécialisés donnent une formation sportive à des éléments très jeunes des vallées alpines et des zones des Apennins, dans les différentes disciplines du ski.

Enfin, de nombreuses installations militaires sont mises à la disposition de sociétés sportives fédérales et d'établissements scolaires.

C'est grâce à une étroite collaboration entre Forces Armées et CONI que les athlètes militaires de haut niveau bénéficient durant leur service de grandes facilités pour poursuivre leur entraînement et, qu'en particulier les jeunes, qui, de l'avis du CONI, peuvent prétendre accéder aux équipes nationales sont affectés dans les Centres Sportifs militaires et dans les unités spéciales d'athlètes.

Ces dispositions sont renforcées à l'approche des Jeux Olympiques au bénéfice des athlètes militaires susceptibles d'être retenus pour les jeux dont la liste est établie par le CONI.

Témoignage récent des excellents rapports entre sport civil et sport militaire, un accord Armées - CONI offre des possibilités nouvelles de construction d'installations sportives (piste d'athlétisme, piscine, terrain de football) dans les régions défavorisées.

Avec un financement de 20 milliards (10 pour chaque partie contractante) s'étalant de 1983 à 1986, ces installations, construites sur terrain militaire et gérées par les Armées, seront ouvertes aux sociétés sportives civiles sur la base d'un contrat local passé entre les Commandements Militaires et les Comités Locaux du CONI.

«LE DÉPART» du 12ème Concours Régional armée-école.
The start of the Military School's 12th Regional Competition.



MILITARY SPORT IN ITALY

For young Italian conscripts, physical training constitutes an important part of their military formation, preparing them for the difficult conditions to be endured in modern combat which calls for physical resistance as well as strength of character, and enabling them to cope later with the realities of civilian life.

Their physical education and Sports programmes comprise:

- Military-oriented physical training and sport for all
- Competition sports activities for selected military athletes
- Leisure sports activities.

Physical training and sport is governed by the Ministry of Defence through its permanent sports council which promotes the development of military sport, coordinates the sports activities of the different Forces, schedules Military sports competitions at national and international levels in cooperation with the Italian Olympic Committee (CONI) and the civilian sports federations.

Each Force in turn has an independent body which looks after the organisation of sports events, the formation of its instructors and the supervision of its athletes and their preparation for national and international competitions.

This body functions through the joint Forces Sports Centres and Sports Centres for individual sports.

The role of the 10 joint Forces Sports Centres is to select and prepare athletes for the Armed Forces sports activities in a given sport. Thus a joint Forces Sports Centre exists for: Handball, Judo, Boxing, Volleyball, Rugby, Wrestling, Rowing, Bobsleigh, Basketball and Shooting.

In all, there are 35 Sports Centres run by the different Forces: the Army, Navy, Air Force, the Police and the Customs. Smaller centres cater also for Swimming, Cycling, Judo, Motorcycling, Sailing and Waterpolo.

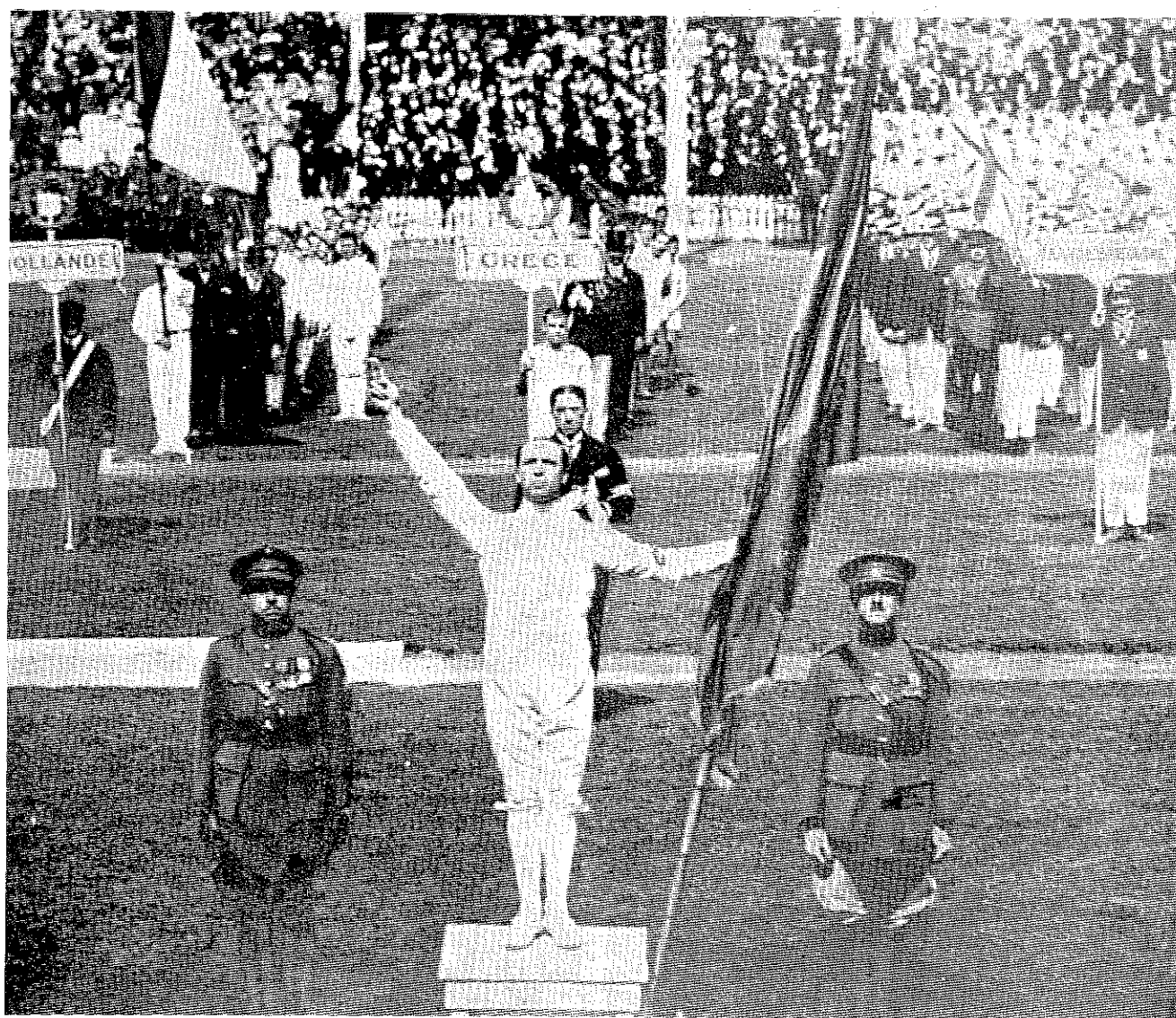
Sports activities are organised at national and international levels on the basis of a Convention signed in 1954 between the Defence Ministry and the Italian Olympic Committee (CONI) which governs the conditions for participation in competition, under the terms of which:

- CONI, for its part, contributes financially to the construction of the Armed Forces' sports installations; it provides technical assistance in the running of the overall military sports activities programme and in the formation of military sports instructors; it participates in the organisational costs of national and international military sports events.
- The Armed Forces, for their part, are responsible for the constitution of highly-specialised Sports Centres, the promotion of Sport for All, and for making military athletes available at national and international events.

POUR UN SPORT SANS VIOLENCE ET POUR LE FAIR-PLAY .

A l'occasion du grand rassemblement à LOS ANGELES, en janvier 1983, de 148 Comités Nationaux Olympiques du monde entier, Mr. Jacques FERRAN, Président de l'Association Internationale pour un Sport Sans Violence, a renouvelé, en l'élargissant, l'Appel qu'il avait lancé au XIème Congrès Olympique.

Nous reproduisons ci-dessous son Allocution en souhaitant que les dirigeants du sport militaire se rallient à ses propositions.



Cette photo représente le premier Serment Olympique.
C'est aux Jeux Olympiques d'Anvers, Belgique, en 1920 que l'escrimeur belge V. BOIN a prêté le premier serment du FAIR-PLAY!
Elle nous a paru bien appropriée pour illustrer l'appel de J. FERRAN!

To illustrate J. FERRAN's appeal, we thought it appropriate to reproduce the photograph of the Belgian fencer V. BOIN who took the first Olympic Oath for FAIR PLAY at the 1920 Olympic Games in Antwerp, Belgium.

EXCERPT FROM THE SPEECH DELIVERED BY
Mr. Jacques FERRAN, President of the INTERNATIONAL
ASSOCIATION FOR SPORT WITHOUT VIOLENCE
(AICVS), at the ANOC General Assembly in
LOS ANGELES, on 18th January, 1983

In response to an invitation extended by Mr. Juan Antonio SAMARANCH, Mr. Jacques FERRAN addressed the ANOC in his capacity as representative of the following three associations:

1. The International Committee for Fair-Play (Messrs. BOROTRA and DAUME).
2. The De Backer Foundation (Mrs. De Backer and Mr. R. Mollet)
3. The International Association for Sport without Violence (Honorary President: Prince Rainier III of Monaco).

In his address, he first defined the concept of the sport humanist ideal which guides the actions undertaken by the three associations.

He then underlined the threats which are menacing sport today, such as doping, chauvinism, cheating and political and commercial exploitation. All these forms of corruption distort, change the nature or discredit sport. Generally speaking, the action undertaken to safeguard sport from these threats consists in making the situation known to those who are involved in Sport – be they government officials, sport organisers, athletes, instructors, referees or the mass media. It is the concern of all to protect Sport.

In conclusion, Jacques Ferran gave the ANOC and the NOC several concrete suggestions for the battle in hand.

The suggestions are to:

1. Designate in each NOC someone responsible for their respective problems;
2. Promote in each country the establishment of a «National Association for Sport without Violence and Fair Play», gathering all organisations concerned with sports;
3. Call upon the influence of the Olympic academies;
4. Organise a «Week Against Violence» leading up to a «Worldwide Week» against violence under the auspices of the IOC and the ANOC.
5. Undertake an educational effort for youth by way of clubs, schools, universities;
6. Invite the IFs to consider the modifications of the rules for the improved control of violence;
7. Increase investigation on the improvement of the image of refereeing;
8. Establish the best relationship with the press, radio and TV;
9. Welcome a travelling exhibition on the battle against violence;
10. Send nominations to the «International Trophies of Fair Play» and to the «Rainier III Prize».

En octobre 1982 participant à un Symposium sur la violence dans le sport à Monaco, le président du CIO, Juan Antonio Samaranch, nous a tenu ce langage:

«L'action que vous avez entreprise pour le bien du sport est importante et mérite d'être encouragée, car le temps presse. Venez donc à Los Angeles. Vous y rencontrerez les dirigeants du mouvement olympique dans le monde. Les propos que vous leur tiendrez, les suggestions que vous leur ferez ne manqueront pas de les intéresser».

Les trois associations que je représente ici et au nom desquelles je m'adresse à vous sont:

Le Comité International pour le Fair-Play de Jean Borotra et Willi Daume, la Fondation de Backer de Mme de Backer et Raoul Mollet et l'Association Internationale pour un sport sans violence dont le président d'honneur est le Prince Rainier de Monaco.

Ces trois associations ont en commun le sentiment qu'une certaine conception du sport, répandue sur l'ensemble de la planète, est menacée.

Quelle conception du sport? Et comment affirmer qu'elle est universelle? Précisément parce qu'elle a l'homme pour enjeu. L'idée que nous défendons et que nous serions heureux de vous voir approuver est que le sport n'a de valeur et de signification véritable que s'il demeure au service de l'homme. Qu'il est prioritairement un **bien culturel**. Et que si, par surcroît, il rend des services et remplit des fonctions (sociales, éducatives, hygiéniques, économiques, etc), c'est à condition de ne jamais s'écarter de sa profonde et fondamentale vocation humaniste.

De cette affirmation naissent toutes les autres. Et notamment celle de la globalité du sport et des convergences qui unissent tous les sportifs, de l'enfant qui joue à la balle au champion de Wimbledon ou des Jeux Olympiques. Ces trois organisations ont en commun un engagement et un respect.

On peut discuter – et c'est votre affaire, Mesdames et Messieurs – des structures du sport et du statut de l'athlète. Mais on ne peut échapper – si on veut sauver l'universalité du sport – à cette nécessité d'une éthique, d'une déontologie commune.

* * *

C'est à partir de ces principes et parce qu'elles ont estimé qu'ils étaient l'objet d'atteintes et de déformations de plus en plus graves que nos associations ont pris corps.

Elles ont entrepris de réagir et de se battre partout où, dans le monde, cette idée du sport serait en danger.

Danger de la violence, bien entendu, et sous toutes ses formes. Violence extérieure au sport, violence de société qui frappe l'exercice du sport et s'efforce de le compromettre. Et violence spécifique au sport, violence des terrains et des tribunes, agressions d'arbitres, violence que le sport engendre et que, trop souvent, il encourage. Violence née d'un enjeu trop fort, d'une volonté excessive de victoire à tout prix, violence brutale ou violence banale que le sport finit par tolérer comme si elle faisait partie de ses lois.

Mais, par delà ces excès spectaculaires, ce que nous appelons également violence et contre quoi nous nous élevons, c'est, du dopage au chauvinisme, de la tricherie à la corruption, de l'exploitation politique à l'exploitation

commerciale, tout ce qui agresse, déforme, pervertit et discrédite le sport.

Tout ce qui menace de le dénaturer et de le perdre.

* * *

Ce combat difficile, complexe, ingrat, mais exaltant, nous nous efforçons de le mener inlassablement, en utilisant tous les moyens de persuasion, de concertation, d'information et de dénonciation possibles.

Car il ne peut y avoir d'efficacité que si les sportifs du monde entier se mobilisent pour renverser le processus de dégradation déjà engagé.

Nous nous adressons donc aux **gouvernements**, en soulignant particulièrement les devoirs d'éducation et de sécurité que sont les leurs.

Nous nous adressons au **mouvement sportif** sous tous ses aspects, et notamment au CIO et aux Comités Olympiques Nationaux, dont la mission et la tradition correspondent parfaitement à nos propres objectifs.

Nous nous adressons aux **athlètes**, aux **éducateurs**, aux **arbitres**, aux **supporters**, dont la responsabilité est directement engagée.

Et nous nous adressons aux **mass media**, dont le rôle est capital et dont il est indispensable d'éveiller la conscience.

Nous avons donc multiplié les appels; organisé des challenges, participé à des colloques, ouvert des débats, sensibilisé l'opinion, remué les énergies. C'est ainsi qu'avant la dernière Coupe du Monde de football, nous avons obtenu que les 24 équipes participantes s'engagent, par la signature du président de la fédération, de l'entraîneur national et du capitaine de la sélection, à respecter les règles, l'adversaire, l'arbitre et finalement leur sport.

Nous sommes heureux de même que le serment de l'athlète qui sera prononcé à l'ouverture des Jeux de Los Angeles prenne en compte, grâce à l'intervention du président du CIO, cette notion de lutte contre la violence. Et nous savons que nous pouvons compter sur l'Académie Olympique pour s'associer à notre croisade.

Il s'agit d'une oeuvre de longue haleine, dont je ne puis ici donner le détail, mais dont je pense que chacun de vous doit, au plus profond de lui-même, mesurer l'exigence et l'urgence. Sauver le sport est l'oeuvre de tous et de chacun.

* * *

Comment pouvez-vous **concrètement** nous aider? Quel **programme d'action** l'ACNO et les Comités Olympiques Nationaux peuvent-ils mettre en plan en liaison avec nos associations?

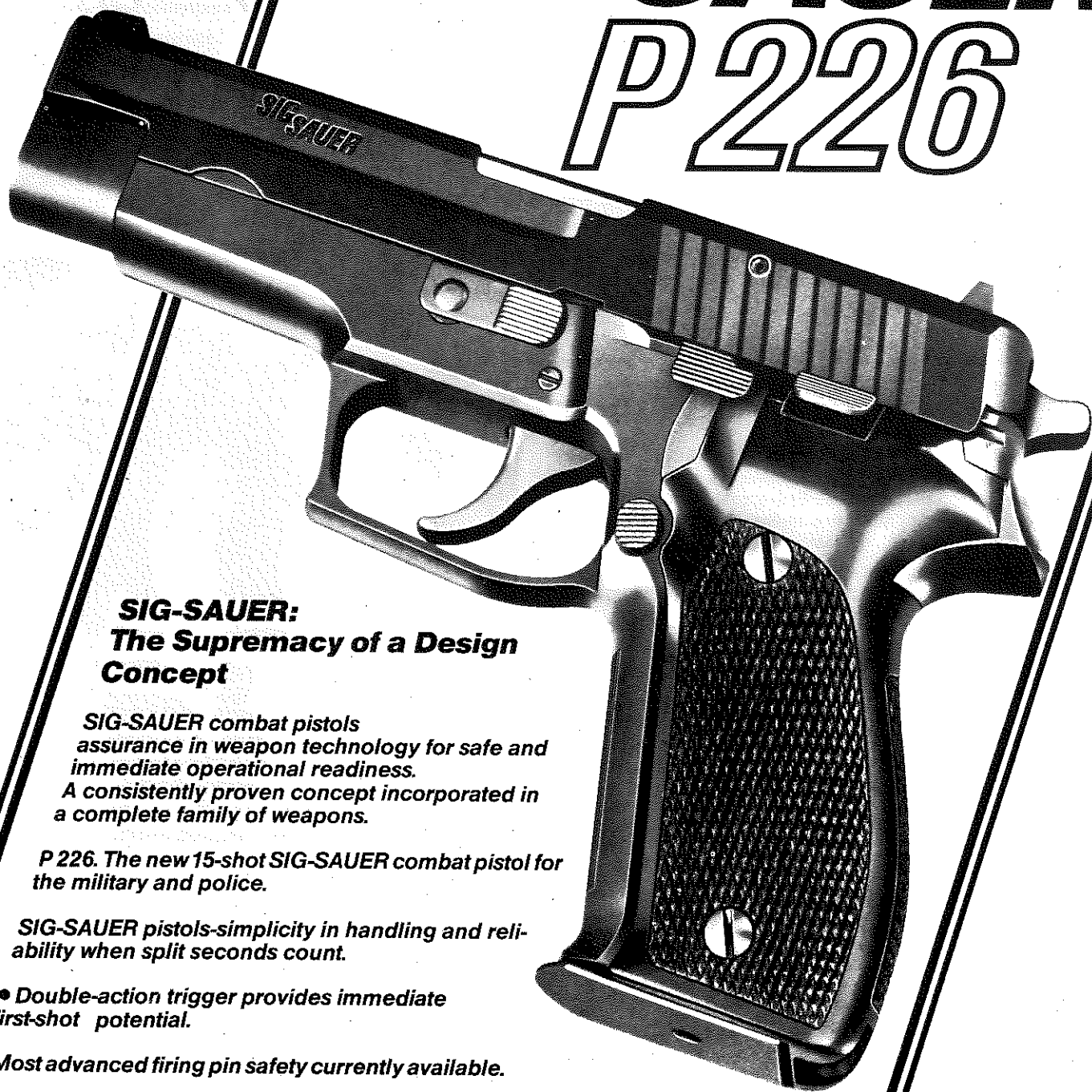
Je m'en tiendrai ici aux **directions essentielles** que nous souhaitons vous suggérer, me réservant d'éclairer davantage tous ceux qui voudront bien m'en entretenir dans le bureau de l'hôtel Biltmore qui a été mis à notre disposition.

Nous aimerions donc inciter les Comités Olympiques:

- 1 à désigner en leur sein **une personne** chargée de ces problèmes **d'éthique** et de protection du sport sous l'autorité directe du président. Ces personnes établiraient par ailleurs des relations directes avec notre mouvement.
 - 2 à favoriser la création dans leurs pays respectifs d'une **association nationale** pour un sport sans violence et pour le fair-play, directement affiliée à nos associations. Un groupement de ce genre existe en France et regroupe les fédérations sportives, les instances scolaires, universitaires, travaillistes, enseignantes, culturelles, les éducateurs, les athlètes et les journalistes. A défaut d'associations de ce genre, une commission du CNO peut fonctionner dans le même sens.
 - 3 à solliciter davantage le soutien de l'académie nationale olympique dans cette perspective.
 - 4 à organiser, avec le concours de toutes les parties concernées, des **semaines contre la violence** dans le sport ou élargir les semaines de ce genre déjà existantes. Ces semaines nationales pourraient déboucher sur une **semaine mondiale** contre la violence et pour le fair-play sous l'égide du CIO et de l'ACNO.
 - 5 à examiner, avec les **pouvoirs publics**, les meilleurs moyens de faire passer notre message à travers **l'école** et **l'université** et en direction des **jeunes**. Le vaste programme d'éducation mis sur pied avec le concours de l'UNESCO doit d'abord être entrepris dans chaque pays.
 - 6 à encourager les fédérations internationales à réfléchir sur le thème suivant: «Comment modifier les règles d'un sport pour mieux lutter contre la violence».
 - 7 à multiplier les enquêtes sur la nécessaire revalorisation de **l'arbitrage**, grâce en particulier aux derniers perfectionnements scientifiques.
 - 8 à établir partout des rapports de confiance et de collaboration avec les **media** et, plus spécialement, avec les télévisions dont le discours a un impact particulier sur les jeunes. Un spot télévisé, compréhensible dans toutes les langues et réalisé en accord total avec le CIO, sera, à l'occasion des Jeux de Los Angeles, mis à la disposition de toutes les télévisions du monde.
 - 9 à accueillir **l'exposition itinérante** sur la lutte contre la violence que nous sommes en train d'enrichir après sa première apparition en Espagne. Cette exposition est déjà, en accord avec le CIO, programmée à Sarajévo et à Los Angeles.
 - 10 à indiquer au Comité International pour le Fair-Play et à l'AICVS des **candidats** aux Trophées du Fair-Play et au Prix Rainier III, qui récompensent des athlètes, des dirigeants et des journalistes dont le comportement est digne d'être cité en exemple.
- Vous voyez que le champ est large des initiatives à prendre et des combats à mener.
- L'important est finalement de croire pour agir.
- Sans vous, rien n'est possible. Avec vous, c'est le sport tout entier qui peut bénéficier d'une vie nouvelle.

SIG SAUER

P 226



SIG-SAUER: The Supremacy of a Design Concept

*SIG-SAUER combat pistols
assurance in weapon technology for safe and
immediate operational readiness.
A consistently proven concept incorporated in
a complete family of weapons.*

*P 226. The new 15-shot SIG-SAUER combat pistol for
the military and police.*

*SIG-SAUER pistols-simplicity in handling and reli-
ability when split seconds count.*

- Double-action trigger provides immediate first-shot potential.
- Most advanced firing pin safety currently available.
- Simplified field stripping, ergonomic design.
- Rugged, enclosed construction, functional dependability.



P 220



P 225



P 230

SIG Swiss Industrial Company
CH-8212 Neuhausen Rhine Falls/Switzerland
Phone 053 8 61 11 Telex 896021 sig ch





AU REVOIR WILLY ET MERCI!

A la fin du mois de juillet 1983, M. Willy SCHLEUSNER a quitté le Secrétariat Général du CISM après 25 années de service.

Si j'ai choisi de lui consacrer cet éditorial, c'est tout d'abord pour le remercier.

25 années d'un dévouement sans faille à notre organisation, c'est déjà une performance. Accomplir son devoir journalier avec une ponctualité et une assiduité exemplaires, c'est mieux encore.

Mais collaborer sans cesse aux buts primordiaux du CISM mérite que l'on s'y arrête un instant. Willy a incarné pendant 25 années le souci permanent du Secrétariat de mieux faire afin de gagner la considération des délégations et par de là celles-ci, étendre l'audience du CISM.

Willy, par sa courtoisie et son désir d'aider à résoudre les petits problèmes journaliers propres à toute organisation internationale, a souvent réussi des exploits logistiques.

Par son talent de dessinateur et de maquettiste, il a fortement contribué au bon renom de notre magazine Sport International auquel il a collaboré depuis le numéro 1...

Sa bonhomie, son sens de l'humour, sa disponibilité manquent beaucoup au Secrétariat Général.

En l'honorant récemment par l'octroi de l'Ordre du Mérite, rang officier, l'Assemblée Générale de Zürich lui a rendu un hommage mérité.

Au moment où, après tant d'années passées à mes côtés, Willy s'en va, je suis votre interprète pour lui dire Merci et Bonne Chance.

R. MOLLET

Secrétaire Général Permanent

GOODBYE WILLY AND THANK YOU!

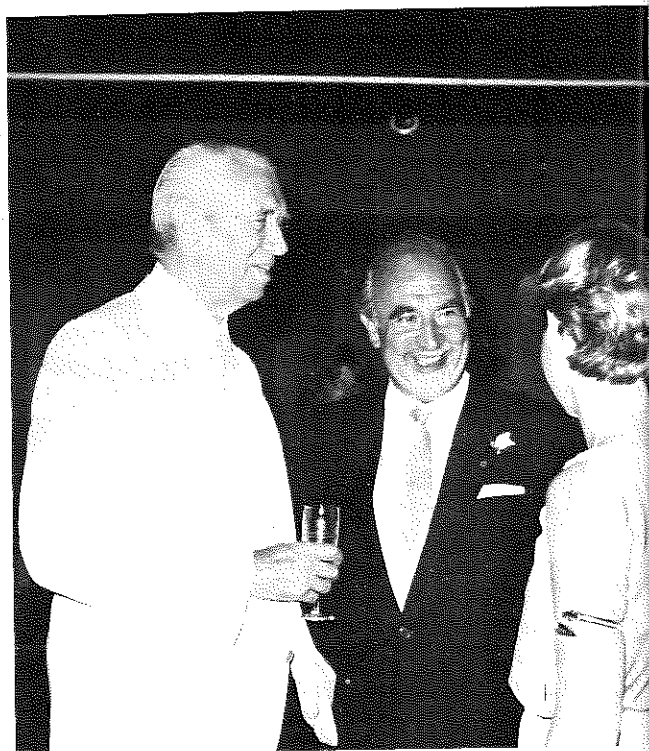
At the end of July this year, Mr. Willy SCHLEUSNER retired. I have chosen to devote this editorial to him as a token of my appreciation for his 25 years of service with the CISM General Secretariat.

25 years of unflinching dedication to our organisation is already a feat in itself. To carry out one's duty every day with exemplary punctuality and assiduity is unique.

The ways in which Willy succeeded in implementing the fundamental aims of CISM merit a world of explanation.

Throughout his career, Willy personified the constant concern of the Secretariat to uphold standards in order to merit the consideration of delegations and to improve our image throughout the world.

Willy, by his courtesy and desire to help resolve the small every-



day problems of an international organisation, often accomplished logistical exploits.

Thanks to his drawing and lay-out talents, he greatly contributed to the high repute of our review «Sport International» right from its very first number.

His good-nature, sense of humour and availability will be greatly missed in the General Secretariat.

As you will recall, the General Assembly paid tribute to him in Zürich where he was awarded the decoration of Officer of the CISM Order of Merit.

Now that Willy is leaving us after having been at my side for so long, I hereby thank him on our behalf and send him «the very best wishes for a happy retirement».

R. MOLLET

Permanent Secretary General

LU POUR VOUS

ODONTOLOGIE ET STOMATOLOGIE DU SPORTIF PAR Henri LAMENDIN (ODONTOLOGY AND STOMATOLOGY) written in French by Henri LAMENDIN

Henri LAMENDIN est Président de la Société Française d'Odonto-stomatologie du Sport qui étudie les effets de l'état buccodentaire sur la pratique sportive et de la pratique sportive sur la santé buccodentaire.

Il traite dans cet ouvrage:

- de l'aspect physio-pathologique et de la traumatologie inhérente au sport;
- de la surveillance buccodentaire des sportifs;
- des moyens de prévention et de protection adéquats.

Cet ouvrage, accessible à tous les lecteurs, peut être particulièrement utile aux médecins, aux chirurgiens dentistes, aux cadres sportifs et aux sportifs eux-mêmes.

Mr. Henri LAMENDIN is President of the Société Française d'Odonto-Stomatologie du Sport which studies the effects of dental health on sport and vice-versa.

It deals with:

- the physiopathological aspect and the inherent traumatology in sport;
- the dental control of athletes;
- adequate protection measures.

This book, which is easily readable by the general public, is of particular interest to physicians, dental surgeons, sports leaders and to athletes themselves.

Editions MASSON (Avril 1983) 120, Bs. St-Germain, F-75280 PARIS - CEDEX 06

ASPECTS FONDAMENTAUX DE L'ENTRAINEMENT - par L.P. MATVEIEV

Traduction de l'édition soviétique par D. et J.R. LACOUR

(FUNDAMENTAL ASPECTS OF COACHING) written in Russian by L.P. MATVEIEV

Translated into French by D. and J.R. LACOUR.

Trois parties composent cet ouvrage:

- Etude générale du sport de l'entraînement, problèmes théoriques et méthodologiques;
- Principaux aspects de la préparation d'un athlète à la compétition, le processus d'entraînement;
- L'entraînement sportif: sport culture, sport, fonction sociale; entraînement sportif, base de l'entraînement global de l'athlète.

This book is divided into three parts:

- General trends in sports coaching, technical and methodological problems;
- Main aspects of the preparation of an athlete for a sports event, coaching methods;
- Sports coaching: physical culture, sport as a social function; sports coaching, the basis of the overall training of the athlete.

Editions VIGOT, 23, Rue de l'École de Médecine, F-75006 PARIS

U.L.M. L'AVIATION POUR TOUS - par Denis PAGEN

(U.L.M. - FLYING MADE POSSIBLE FOR ALL - Written in French by Denis PAGEN)

Théorie et Pratique pour un apprentissage complet

Grâce à l'Ultra-Léger Motorisé, les rêves de toujours peuvent se réaliser: accéder à la liberté des airs.

Ce livre nous apprend l'essentiel du vol dans les règles de l'art et présente tout l'intérêt de ce sport nouveau et du tourisme.

Pilote expérimenté, auteur de renommée mondiale, Denis PAGEN a conçu un livre qui peut servir de référence.

Nous ajouterons, au titre du CISM, l'intérêt de l'U.L.M. dans ses applications militaires.

Theoretical and practical instruction for a complete apprenticeship

With the emergence of the Ultra-Light Machines, the long-sought dream of flying through the air comes to life.

This book provides the necessary technical instructions needed for flying and presents an insight into the potential of this new sport and its development in travel industry.

Apart from being an author of great repute, Denis PAGEN has used his flying experience to make this a reference book for future adepts.

In addition, CISM views the U.L.M. as having multiple military applications.

Editions CHIRON SPORTS, 40, Rue de Seine, F-75006 PARIS

MANUEL DU TOURISME EQUESTRE - Par Christian JOSQUIN et Yann BRIKILIEN

(MANUAL FOR EQUESTRIAN TRAVEL - written in French by Christian JOSQUIN and Yann BRIKILIEN)

C'est un manuel complet qui définit les impératifs techniques de cette pratique sportive et les moyens d'en retirer une pleine approche de la nature:

- un ensemble de connaissances: physiologie du cheval, alimentation, entretien, secourisme et soins du cheval, harnachement, position du cavalier.
- une préparation de la randonnée: itinéraire, matériel, paquetage, orientation, topographie.

This comprehensive manual defines the technical conditions required for this sport and shows how to benefit fully from a ride in the country.

It provides data on the physiology, nutrition, care, treatment, safety, harnessing of the horse and the rider's posture, as well as on the preparations for a tour, including the itinerary, equipment, pack, orienteering, and topographical map.

Editions CHIRON SPORTS, 40, Rue de Seine, F-75006 PARIS



L'ANNÉE *de l'*ASIE

1984: THE YEAR FOR ASIA



The young gymnast WU JIANI.

La jeune gymnaste Wu Jiani



L'ANNÉE de l'ASIE

1984: THE YEAR FOR ASIA

We are indebted to the Asian Leaders for some interesting remarks on the 1984 «Year for Asia». They show the interest of the Asian Delegations and are a guarantee of success for the CISM enterprises.

The 38th CISM General Assembly has dubbed 1984: «THE YEAR FOR ASIA».

The unanimous response by the Assembly to the Permanent Secretary General's proposal can be attributed to the positive outcome of the public relations operation launched on the African continent in 1982.

Among the tangible results in Africa was the long awaited establishment in LUSAKA of the East-African Liaison Office, the affiliations of DJIBOUTI and ZIMBABWE and those considered forthcoming of BOTSWANA, EQUATORIAL GUINEA and ANGOLA, as well as a resurgence of activity in CISM by TANZANIA and UGANDA.

In addition, there are signs of an emergence of an interest in military sports events in Sub-Sahara Africa.

As far as CISM is concerned, the immense continent of Asia, including the large regions of South-East Asia and the Middle East, lacks good structures. Animation in Asia is sporadic.

Several options aimed at awakening Asian activity could be:

- CISM could take a clue from the Olympic Council of Asia's decision to **group the Middle East with Asia?** Or alternatively, would it not be appropriate for CISM to merge the Liaison Offices in DAMASCUS and TUNIS?
- We should review the status of the three other Offices in the Far East, Central and South Asia, South-East Asia.

- CISM should give special incentive for the organisation of a large number of **regional competitions** in those sports most popular in Asia, such as :
 - Badminton;
 - Combat Sports: Judo, Karate and Taekwondo;
 - Table Tennis.
- The time is appropriate to launch a «**join CISM**» campaign centred on INDIA, INDONESIA and MALAYSIA, taking advantage of the talks in JAPAN and AUSTRALIA.
- A good programme of Academy and CISM Solidarity financed **clinics** should be conducted in Asia. In any event, on its calendar CISM will be highlighting the YEAR FOR ASIA featuring its organisation of the following events:
 - The 1st Executive Committee Session in SINGAPORE in April 1984.
 - The 39th General Assembly in SINGAPORE in April 1984.
 - The Volleyball Clinic in BANGLADESH.
 - The Doctrinal Clinic in THAILAND which should spark of a wide spectrum of Academy activities in Asia.
 - The 13th Judo Championship in KOREA P.R. in November 1984.

Undoubtedly more activities will be added to this basic programme.

STRIVING FOR A NEW DEVELOPMENT OF MILITARY SPORT IN ASIA

The 38th GENERAL ASSEMBLY approved the proposal by the Permanent Secretary General to dub 1984 «The Year for Asia».

This is an important decision taken within the framework of promotion of military sports and other popular sports in ASIA. I appreciate this decision and will do my utmost to contribute during the Year for Asia to the development of military sport in the region.

A large amount of work needs to be done to achieve this objective. Here I would like to put forward the following ways in which we can help each other in our joint endeavours in furthering military sports development in Asian countries:

1. To vigorously expand our organisation:

There are now more than 80 member countries in CISM; yet, Asian countries constitute only the minority. We must speed up our work from now on to have more countries join us in CISM.

2. To energetically organise activities:

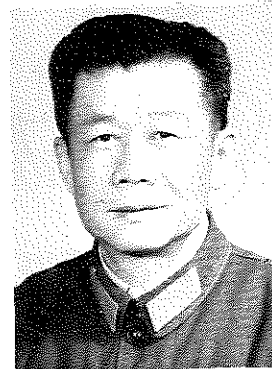
To organise activities is one of the obligations of CISM member countries and it is also an important means of stimulating military sport in particular and other sports as a whole. Well-organised meetings and other sports competitions hosted by many Asian countries in the past show that ASIA is capable of organising activities. We must not limit ourselves to hosting regional activities in ASIA but undertake CISM organisations on a world-scale.

3. To encourage sportsmanship and fair-play:

Sport competitions are closely fought. The spirit of striving for good results and champion titles should be encouraged in competitions. However, another aspect of competition is the promotion of friendship, the exchange of sports technique and the fostering of moral character through sport. With this in mind, it is necessary to educate our sportsmen and sportswomen to observe regulations and discipline, show due respect for referees, the other competitors and the spectators. This is the great significance of sports promotion, since championships are the main activity of CISM.

1984 is drawing near. We are willing to join forces with the other Asian member countries during the Year for Asia to work towards the development of military sport in the region.

It is our sincere hope that other countries in the world will support us in our endeavours.



by General HAN FUDONG, CISM Vice-President

ASIAN SPORTS – TODAY AND TOMORROW

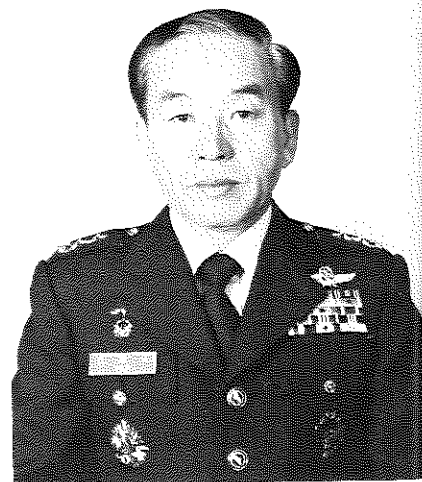
Even today, with weapon systems becoming more modern, nobody can overestimate the importance of military personnel's strong physical stamina and their ability to overcome all the difficulties that might lie ahead, with confidence, fighting spirit, agility and cooperation with their fellows. All of these attributes can be cultivated through sport.

In the Old Olympic era (B.C. 776–A.D. 393), when an Olympic was proclaimed, all the Polis (City States) quit hostile activities and guaranteed the absolute security of right-a-way for all the participating athletes, and even for the audience. The Old Olympics were lofty sports festivals to console the citizens from the everlasting wars and to relieve the world from the evils of war.

The modern Olympic family is composed of 154 member nations. Its goal is the embodiment of peace through better understanding, particularly among the younger people who will some day assume leadership roles.

ASIA is a big continent with 2.5 billion inhabitants, representing more than half of all the human population. It has 44 million square kilometers, one-third of the total

by Major General Yun Soo CHUN
Chief of the Far East Liaison Office



global land area. However, this region has fallen far behind other areas in modern sports because of economic poverty, ceaseless wars and the regional influences that have overemphasized mental peace and spiritual training. Up to now, only one out of the 20 Olympic Games have been staged in ASIA and only four gold medals out of a possible 588 were taken by Asian competitors in Olympic Track and Field.

Nevertheless, nowadays, there is an enormous interest in athletics in ASIA and successful economic development has made it possible for Asians to use their leisure time more for enjoying the pleasure of sports. For example, in Korea, a new professional baseball league performed before 1,232,023 spectators during its first half-season. Moreover, approximately 11% of regular television broadcasts in Korea is devoted to sports coverage. Koreans not only enjoy watching sport, they also enjoy participating. They have organised numerous early-morning sports activities such as cycling, running, volleyball, soccer and so on. More than 37,000 members, belonging to 422 soccer teams in Seoul, get up early in the morning to assemble in the school grounds in their neighbourhood to train their bodies and minds before breakfast. This year, 7,118 marathoners took part in the Seoul Marathon.

This expanding interest in athletics can be seen in other countries also. For example the People's Republic of China showed its full ability at the 1982 ASIAN GAMES in

India. The trend of Asian Games proves the development of sports in this region, as can be seen on the chart.

The 38th CISM General Assembly has proclaimed 1984 as the Year for Asia in order to support the progress of international sports exchange in ASIA. ASIA is composed of 35 countries, 19 of which are CISM Members, with 5 other nations invited to join. Hopefully, our aims will also be adopted by other Asian countries as well as:

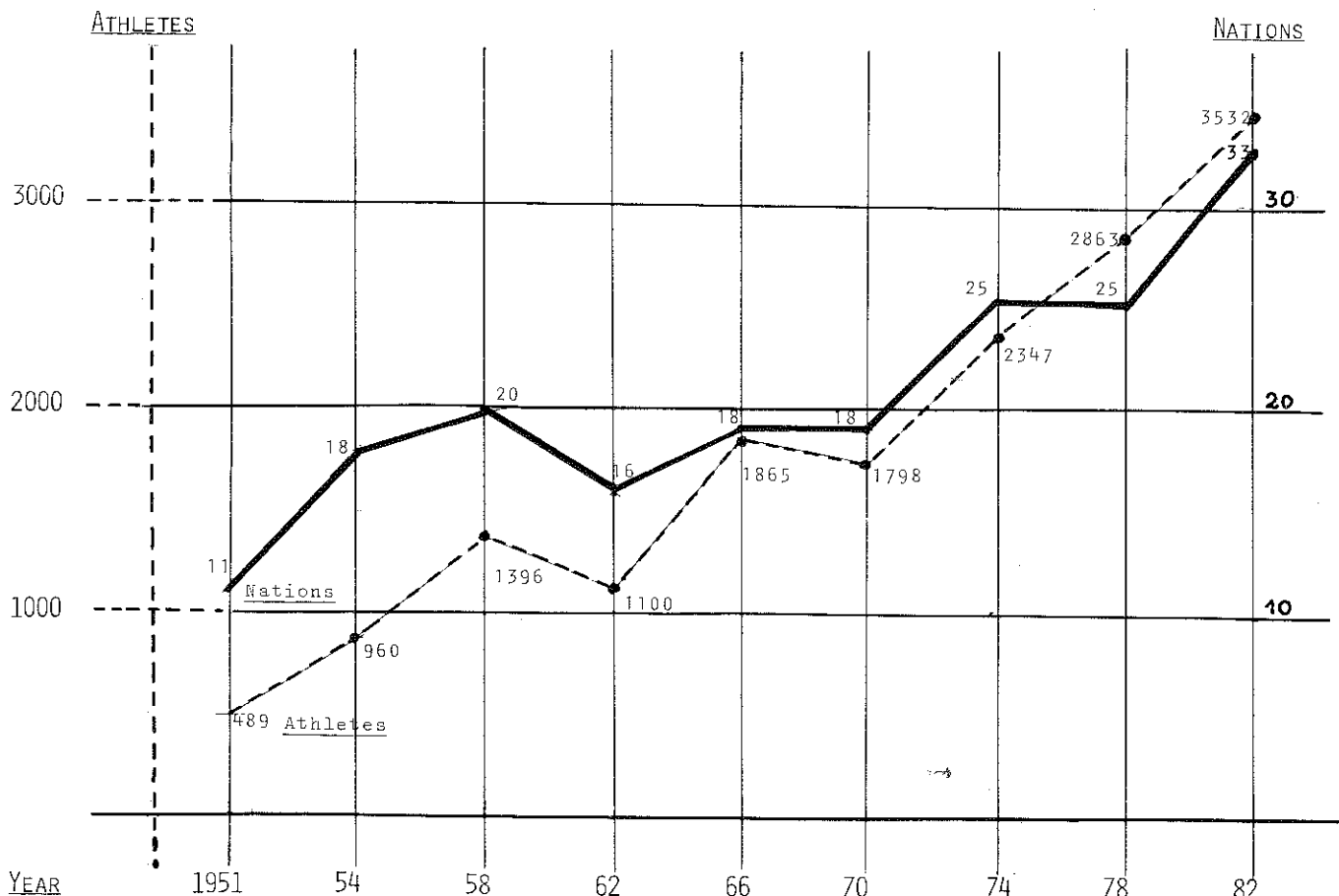
- Encouragement of military sports and physical education and development of technical assistance between the member nations;
- Development of friendly relations between the members Armed Forces, thus contributing to the worldwide effort towards universal peace.

The year of 1984 will be a great moment for CISM's expansion in ASIA.

KOREA is organising the Asian Games in 1986 and the Summer Olympics in 1988 as pure athletic feasts, excluding all the external factors that might contaminate them. ASIA will surely accomplish rapid growth of international sports exchange by the **CISM Year for Asia of 1984**, to be followed by the '86 Asian Games and the '88 Seoul Olympics.

THIS IS CLEARLY THE DECADE OF SPORTS GROWTH IN ASIA.

TRENDS OF ASIAN GAMES, PARTICIPATED



As the Chief of International Military Sports Council, Liaison Office for South and Central Asia, I would like to extend my appreciation to CISM for the opportunity it has given me to express my ideas about the great initiative of calling the year 1984 «The Year for Asia».

I am very pleased to see that CISM constantly creates the best motives to develop and encourage sport in different lands of the world.

In my opinion, as civilization has been based upon the history, CISM has established the history of military sports civilization which is being introduced to the world by initiatives such as «The Year for Asia» or «CISM Village».

I am sure that when the Liaison Office for South and Central Asia sends a report about the matter to its zone countries, they will be very interested.

With regards to the climatic and geographical conditions of Asian countries, most of them lack sport facilities especially in modern military sports. In the continent of Asia, people love sport just like people from other continents. In many of these countries, due to insufficient in-

frastructure, children choose the clear allies and streets for their football, volleyball and other games.

In many Asian countries faced with the problem of unemployment, sport is the best means to control youth and it probably prevents them from deterioration by narcotics, crimes and so on.

Although very little sports equipment and facilities are available in these countries, their people are so keen on sport that when a sports event is organized they leave their work and rush to the stadiums to spend the whole day watching the matches under any circumstances.

CISM Liaison Office for South and Central Asia will take this opportunity to send a report about the matter to the zone countries persuading INDIA and SRI LANKA to join the CISM.

The sports leaders, athletes and the public of the Asian continent will be pleased that CISM has rendered homage to them under the title of «The Year for Asia».

Col. Ibrahim

L'ANNÉE DE L'ASIE

La 38ème Assemblée Générale a décidé de déclarer 1984

«L'ANNÉE DE L'ASIE»

Cette idée a rencontré un écho extrêmement favorable auprès des pays de cet immense continent qui appartiennent déjà au CISM.

Le Secrétaire Général du CISM, le Général HAN FUDONG (Chine) Vice-Président du CISM, le Général YUN SOO CHUN (Corée), Chef de l'Office de Liaison de l'Extrême Orient, le Colonel IBRAHIMI (Iran) Chef de l'Office de Liaison pour l'Asie Centrale, exposent dans les lignes qui précèdent, les directions dans lesquelles des réflexions sont nécessaires et des actions à entreprendre pour mieux faire connaître le CISM en ASIE et amener les pays non-membres à se joindre à notre organisation.

Le calendrier des activités prévues en 1984 n'est pas négligeable:

- Réunion du 1er Comité Exécutif et de la 39ème Assemblée Générale à SINGAPOUR, en Avril.
- Stage de Volleyball au BENGLEDESH
- Stage doctrinal en THAÏLANDE, à organiser par l'Académie.
- 13ème Championnat de JUDO en COREE, en Novembre.

Il devrait être complété par des compétitions régionales dans les disciplines sportives populaires en ASIE.

Profitant du 35ème Championnat de BOXE du CISM en Août 1983, une réunion s'est tenue à BANGKOK organisée par la Délégation Thaïlandaise sous la présidence du Général HAN FUDONG (Chine) Vice-Président du CISM.

Elle a étudié les problèmes sportifs qui se posaient dans la région et réparti, entre les participants, la responsabilité des efforts à faire en vue de l'expansion du CISM.



MEN FROM EAST ASIA From left; Vice President Han Fudong (China), Author, Mr. L. Baiyoke, President of CISM SOLIDARITY (Thailand)

Les agents dopants

Quelques vues simples

J. LECOMTE

Professeur ordinaire, Physiologie de l'Effort,
Institut Supérieur d'Education Physique

J. FRANCK

Collaborateur de l'Université de Liège,
Licencié en Médecine du Sport.
BELGIQUE.

Avertissement

Le doping est une pratique à ce point répandue et qui emprunte des formes tellement diverses, qu'il est vain de vouloir les exposer toutes en quelques pages. Nous l'examinerons essentiellement sous ses aspects physiologiques et pharmacologiques, avec l'aide des acquis de la médecine du Sport. Nous ferons référence en certains endroits, à la monographie du docteur NORET: «Le Dopage», publié chez Vigot, Paris, en 1981, où le lecteur trouvera de nombreux exemples cliniques et des faits concrets. Si les haltérophiles et les cyclistes se retrouvent cités plus fréquemment, ce n'est sûrement pas par acharnement, mais simplement par le hasard des circonstances où ils se trouvent impliqués.

INTRODUCTION

Un nombre extraordinaire de pratiques plus ou moins rationnelles, de régimes alimentaires plus ou moins équilibrés, de recettes plus ou moins vérifiées sont proposés – de bouche à oreille – au sportif qui va se livrer à l'une ou l'autre compétition et dont on veut assurer le succès. Il sera aussi invité quelquefois à ne pas négliger quelques rites propitiatoires: petite prière, signe de croix, caresse aux fétiches, etc... Ceux-ci sont monnaie courante sur les stades et les retransmissions télévisées nous en fournissent des exemples démonstratifs. Ce sportif sera parfois tenté d'obéir à d'autres sirènes et absorbera à toutes fins utiles, l'une ou l'autre substance dopante, en renfermant son secret dans son cœur: le doping est interdit...

Celui-ci ne persiste pas moins à hanter les stades et les pistes. C'est pourquoi, dans cette brève présentation, nous porterons essentiellement intérêt aux agents chimiques qui, croit-on, peuvent aider à l'un ou l'autre moment. Le sportif en mal de championnat. Dans ce contexte, nous dirons qu'une substance doit être considérée comme dopante lorsque ses propriétés pharmacologiques sont utilisées dans l'espoir d'augmenter et d'améliorer les performances qu'un sujet sain, normal, souhaite obtenir lors d'une épreuve sportive. (Voir appendice).

Cette définition, qui est proche de toutes celles généralement proposées, se limite à une simple description. Ainsi ne dit-elle pas que la substance est un médicament. Elle insiste sur le fait que le sportif est un sujet sain, ce qui sous-entend que les règles de la thérapeutique ne lui sont pas applicables, mais bien celles de la pharmacologie. Elle montre enfin que ce qui importe, c'est l'intention qui préside au recours au doping: l'espoir que l'épreuve se déroulera mieux. La mentalité du sportif domine tout le problème du doping.

Selon la liste publiée par l'arrêté royal du 22 avril 1977, les substances dopantes se répartissent en cinq catégories:

a) les stupéfiants, b) la plupart des psychostimulants dérivés des amines sympathicomimétiques (dont les amphétamines), c) des analeptiques stimulant le système nerveux central, d) les glycosides cardiotoniques (dont les digitaliques), e) des corticoïdes, des stéroïdes androgènes, des stéroïdes anabolisants. Cette liste a été complétée et mise à jour le 14 juin 1978, sans apporter de modifications profondes aux catégories définies ci-dessus. On trouve dans la littérature d'autres classifications, basées – elles aussi – sur l'empirisme. Les agents dopants y sont partagés en stimulants, analgésiques, anti-inflammatoires, anabolisants et anxiolytiques (BURKS 1980)

Ces deux listes ont en commun le nombre important de substances dont l'activité intéresse en premier chef les fonctions nerveuses centrales les plus élaborées.

L'emploi à des fins de doping, des substances décrites dans les documents officiels belges, est interdit depuis la publication du 6 mai 1965, d'une loi promulguée le 29 avril 1965. Cette interdiction est assortie de sanctions.

Fait à souligner, la plupart de ces sanctions relèvent de l'autorité, non du pouvoir judiciaire, mais des fédérations et comités divers qui se partagent l'organisation des activités sportives. Cette «juridiction» est à l'origine de nombreuses discussions et de contestations multiples.

Pourquoi les substances énumérées plus haut sont-elles le support pharmacologique du doping? Pourquoi leur emploi est-il interdit?

Pour répondre à ces deux questions, profondément imbriquées, il importe de préciser quelle est l'attitude des sportifs, des dirigeants du «Sport» et des médecins respectivement, devant le phénomène doping.

L'attitude du sportif

1. Il en va du doping comme de toutes les manœuvres soumises à interdiction et que l'on s'efforce, malgré tout, de contourner. Dire qui se dope et quand est quasi impossible. Mais des lucarnes étroites s'ouvrent quelquefois, à la faveur de l'une ou l'autre affaire.

C'est ainsi qu'on pouvait lire dans le journal «Le Monde» du 29 décembre 1982, page 3, un article fort curieux: on y rapportait que les autorités danoises avaient mis fin à l'activité de fraudeurs très particuliers venant de Pologne. Il s'agissait de boxeurs qui, à l'occasion d'un match amical, introduisaient pour les vendre à bon prix, des préparations hormonales dopantes fort prisées par leurs homologues danois. Ceux-ci sont, en effet, dépourvus de cette ressource suprême: entre en possession des anabolisants qui – de toute évidence – permettent aux Polonais de mieux se «préparer» en vue de la victoire.

Ce n'est là qu'un de ces nombreux faits divers qui éclairent la saison sportive d'un jour particulièrement cruel. Rappelons l'affaire DART en 1976, l'affaire HINAULT en 1981, où des cyclistes professionnels ont pris ouvertement parti contre les règlements anti-doping actuels, à l'occasion de contrôles établissant la réalité d'une imprégnation pharmacologique.

A la suite d'enquêtes discrètement conduites et de contrôles pratiqués sur une large échelle, on doit admettre avec NORET que les sportifs qui se dopent sont nombreux, qu'ils appartiennent à toutes les disciplines sportives et qu'ils se recrutent de préférence parmi les sujets dont les aptitudes physiques ne sont pas entièrement satisfaisantes. Les athlètes féminines n'échappent pas non plus aux tentations du dopage.

Cependant les contrôles sont rigoureux, en ce sens que la qualité technique qui y préside est d'une grande exactitude et d'une haute sélectivité: il est difficile d'en discuter la valeur. Cependant les sanctions sont bien connues de chacun et leur sévérité, avérée. Pourquoi donc le doping reste-t-il aussi solidement accroché aux activités sportives?

2. Le souci primordial qui anime les sportifs, à travers son entraîneur et ses commanditaires, c'est - de toute évidence - figurer à la meilleure place possible dans le classement de l'épreuve. C'est aussi parfois de ne pas décevoir le public par une prestation trop médiocre. C'est là l'objectif des «travailleurs du sport», selon l'expression de NORET. Pour cela, il faut détenir la forme, sinon l'utilisation optimum de toutes les potentialités: la force physique. La technique, le style et la volonté de vaincre, pris en un ensemble indissociable. En bref, la qualité de la forme conditionne celle de la performance et la performance révèle la forme.

Mais la forme s'obtient bien avant l'épreuve: par un entraînement rigoureux, par un régime alimentaire équilibré, par des exercices dits de concentration où la volonté de vaincre est entretenue en faisant disparaître tout sentiment d'infériorité: d'où le rôle des supporters. Il faut construire la force et il faut croire à sa chance. Toutefois il est fort curieux d'entendre certains sportifs «de haut niveau» parler parfois de leur «forme» et de leur «style». Ils leur accordent une valeur et une signification intrinsèque, celle d'une qualité supplémentaire qui leur serait donnée de surcroît et qu'il faut cultiver en tant que telle. Non comme le résultat de leur préparation et de leur caractère, mais comme une grâce qui va et qui vient quasi indépendamment d'eux. Les sportifs croient en la «Forme». Dès lors, il leur faut tout faire pour conserver cet état de grâce: ce qui est rationnel, mais aussi ce qui relève d'un code secret, magique, où tous les rites propitiatoires trouvent justification.

Plus prosaïquement, la forme sera conservée si aucun incident ne vient perturber le cours de l'épreuve, si elle se déroule selon les prévisions et sous les meilleures auspices. Mais la forme peut chanceler si les concurrents s'avèrent trop puissants, si des stimulations anormales, de gêne, de surmenage, de fatigue momentanée et imprévisible viennent limiter les élans et faire comprendre que le maximum est atteint et que la chance est en train de s'envoler.

Que faire pour retrouver l'état de grâce sinon assimiler «in petto» le découragement à une dépression morbide, et la fatigue, à une maladie génératrice de douleurs? Mais maladies et états morbides se traitent par une thérapeutique médicamenteuse appropriée. Dès lors, le pas est facile à franchir: l'agent pharmacologique est appelé à la rescousse pour tonifier l'esprit, exciter et remonter le courage, en dépit des sentiments d'abandon que créent la fatigue et la dépression. Il faut exorciser celles-ci par tous les moyens. L'entraînement spécifique, certes; mais le maximum de chance ne sera-t'il pas atteint si une confiance nouvelle envahit le sportif, s'il estime qu'il vient de se protéger davantage en ingérant une «potion magique»? Celle-ci porte, en cette fin du XXe siècle, le nom d'un médicament. Connue et recommandée le plus souvent par des voies obscures, achetée parfois après des démarches tortueuses, telles les hormones fraudées de Pologne...

Fondamentalement, le miracle médicamenteux est appelé à la rescousse non seulement parce qu'il rentre dans l'une ou l'autre catégorie rationnelle, mais encore et surtout parce que le sportif y croit. Le doping est un acte de foi, tentative supplémentaire de regagner et de conserver la forme.

L'attitude du médecin

En matière d'administration à l'homme de substances diverses douées d'activités pharmacologiques, le rôle du médecin est essentiellement celui d'un expert. L'agent utilisé jouit-il de propriétés compatibles avec le but recherché? Dans quelles circonstances celles-ci vont-elles se révéler? Voit-on apparaître les signes d'une toxicité quelconque?

Nous l'avons dit: Acquérir, maintenir et conserver la forme. Comment le physiologiste entend-il ces mêmes concepts?

L'adaptation à un exercice musculaire dynamique requiert une masse musculaire striée active bien développée, hypertrophiée par l'usage et en vue de l'usage que le sportif va en faire. Cette masse active va transformer l'énergie chimique en une puissance mécanique appropriée, à partir du métabolisme, aérobie notamment. La mesure de la consommation d'oxygène devient le témoin de la puissance développée, donc des aptitudes physiques du sujet. D'autant mieux que la consommation périphérique de l'oxygène nécessite la mise en place de mécanismes de transport ventilatoire et circulatoire correspondants: l'organisme tout entier participe à la poursuite de l'effort, jusqu'au maximum le cas échéant. Aux cas où l'adaptation aérobie à l'effort est dépassée, où l'individu est incapable de maintenir le niveau de sa performance, la fourniture énergétique exploite les ressources anaérobies. Celles-ci sont vite

épuisées et génératrices, via l'acidose, de gêne, de douleur et de contracture, causes elles-mêmes de la perte de la «forme».

Antérieurement à l'épreuve elle-même, une facilitation et une accélération des effets de l'entraînement. Comme ce dernier vise à mettre en place, outre les caractéristiques d'un style performant, une masse musculaire hypertrophique portant les signes de l'adaptation structurale; comme cette adaptation exprime un processus de synthèse accrue des protéines contractiles, c'est-à-dire un processus anabolique, des dérivés stéroïdes doués de ce pouvoir anabolisant sont alors utilisables. Ces agents sont apparentés aux corticostéroïdes et au testostérone: l'hormone mâle, l'hormone virile, avec toutes ses connotations psychologiques de soi-disant puissance et de domination.

Pendant l'épreuve, il faut disposer de réserves énergétiques suffisantes pour couvrir les demandes métaboliques, accrues en fonction de l'effort à accomplir. Mais il faut aussi faire disparaître toutes sensations et perceptions anormales liées à cet effort, sous leur double conséquence: locale et générale. Localisées aux muscles qui travaillent et qui se fatiguent en anaérobie, sensations et perceptions se traduisent par de la gêne et de la douleur, explicables entre autres par le passage à des contractures progressives ou par une sollicitation articulaire traumatique. Ces signes sont combattus par les anesthésiques locaux, par les analgésiques non stéroïdiens, par les stupéfiants. Conséquence générale de ces sensations anormales révélatrices d'une gêne physique, la perte de confiance, qui devient vite menaçante pour la forme. Pour faire disparaître cette dépression, il faut un regain de volonté... et de courage ou une occultation du péril: une agressivité accrue envers soi-même comme envers les autres concurrents. Les excitants centraux, les agents stimulant les fonctions corticales et sub-corticales sont alors la grande ressource: les amphétamines et les dérivés sympathicomimétiques de la classe de l'éphédrine comptent parmi les plus utilisés.

Nous retrouvons les grandes catégories rappelées plus haut: les stupéfiants, les amphétamines, les excitants du système nerveux central et les stéroïdes anabolisants. Nous ne trouvons aucune application particulière des digitaliques et des tonocardiaques. Chez le sujet sain, à l'effort maximum, aucune diminution de la contractilité myocardique n'est apparente. Il est inutile de vouloir corriger l'une ou l'autre insuffisance cardiaque qui n'a jamais fait la démonstration de son existence.

On insistera sur le fait que les dopants, stupéfiants et excitants centraux exercent leur action, non sur la musculature striée, mais sur le psychisme du sportif. Ce sont les répercussions émotionnelles de la fatigue que l'on tente de faire disparaître.

Il est bien difficile de répondre à cette question car, sur le terrain de compétition, chacun a pour règle de conduite la plus parfaite discrétion. Ou le médicament dopant lui paraît efficace: alors il en garde la composition pour soi seul; ou le dopant semble inefficace: il en parlera moins encore. Enfin, efficace ou non, pourquoi avouer que la forme qu'on accuse est le fruit d'un artifice et non d'une constitution que l'on présente comme exemplaire? Va-t'on en plus prendre le risque d'une sanction éventuelle? Autre aspect du problème: comment, toujours sur le terrain, comparer les résultats acquis sans dopant et les valeurs recueillies après celui-ci, alors que rien n'est identique dans la composition du peloton, dans les données météorologiques, dans l'importance de l'enjeu? Une étude scientifique conduite implique au moins des conditions comparables

Dès lors, transposons au laboratoire de Médecine sportive ou d'Education physique, les athlètes et les sportifs. Imposons leur une épreuve d'effort ou simulons un exercice comparable à celui qu'ils effectuent en compétition, une première fois à l'état «naturel», une seconde fois après doping. Comparons les résultats. Mais qui ne voit le caractère artificiel de ces substitutions? Le sportif va-t'il se «défoncer» sur le tapis roulant comme sur la piste? Va-t'il, dans un effort solitaire, s'imaginer les incidents qu'il doit à ses concurrents et les encouragements de ses équipiers et supporters? Ces réserves faites, que conclure sinon que l'approche médicale du doping est très malaisée sur la base des chiffres et des temps-records.

Une difficulté supplémentaire surgit devant la signification même des écarts que peuvent assurer les agents dopants. Un gain d'un dixième de seconde sous amphétamine peut n'avoir aucune signification statistique pour le physiologiste. Mais pour le sportif, c'est ce dixième de seconde qui va lui accorder la médaille d'or. Et ce dixième de seconde, est-ce bien à l'amphétamine que le champion doit l'attribuer? Comment en décider?

Par ailleurs, il n'y a pas que les athlètes de haut niveau et les sportifs d'élite. Il y a aussi les travailleurs du Sport. Que demandent-ils au dopage sinon une condition suffisante pour s'acquitter d'un travail honorable qui ne déçoit pas le public.

Comment, dès lors, en fonction de toutes ces considérations et de toutes ces particularités, décider de l'efficacité ou de la non-efficacité du doping, et à quel stade de la vie du sportif les rattacher?

L'accélération de la préparation, c'est-à-dire l'assistance à l'entraînement, peut être obtenue par les anabolisants, correctement choisis et bien administrés en une cure rigoureusement conduite. On sait l'usage qu'en ont fait certains athlètes auteurs d'excellents exploits, à cause de leur disqualification ultérieure lors du contrôle.

L'amélioration des performances, c'est-à-dire une possibilité supplémentaire de mieux réussir, peut être acquise par les anabolisants; c'est un cas particulier de ce qui a été dit plus haut: à masse musculaire bien développée, forme élevée au départ. Mais en dehors de cette hypertrophie, est-il d'autres cas d'espèces où la démonstration est faite d'un pouvoir favorisant des analgésiques, des anesthésiques, des stupéfiants ou des amphétamines, au cours d'essais contrôlés conduits au laboratoire? La réponse est jusqu'ici négative: aucune amélioration des épreuves de sprint, de demi-fond, de natation, n'a été régulièrement démontrée.

Mais les propriétés pharmacologiques des stimulants ne sont pas à dédaigner dans d'autres cas. S'agit-il de ne pas s'endormir au volant, les amphétamines seront d'un recours certain. S'agit-il de poursuivre un match de tennis épuisant, quelques stimulants centraux seront les bienvenus. Faut-il, dans un concours de tir, calmer une tachycardie obsédante, pourquoi ne pas faire confiance aux bloqueurs des récepteurs β -adrénergiques?

L'assistance pharmacologique est multiforme; elle peut exceptionnellement conduire au résultat souhaité dans certaines situations précises. Mais il est impossible de généraliser son efficacité. Elle varie d'un sport à l'autre, en raison-même de la diversité des fonctions physiologiques que chacun sollicite.

La mise en condition suffisante pour conduire honorablement le «métier» de sportif peut être obtenue par l'utilisation d'un excès de glucose, de caféine ou de théobromine ingérés à l'occasion du repas, avec le secours de quelques excitants centraux ou de l'un ou l'autre analgésique non stupéfiant. Du moins le spectacle – s'il n'est pas de qualité – peut-il alors contenter et activer le public!

Les preuves de leur toxicité ne sont pas nécessairement fournies par l'examen des sportifs. Mais comme ceux-ci ne se distinguent pas des autres individus dans leur réactions générales, on peut leur appliquer ce que la clinique nous apprend. Ce que confirme d'ailleurs leurs propres accidents et leurs propres maladies.

Les anabolisants, dérivés stéroïdiens proches des hormones virilisantes, sont à l'origine d'un changement radical dans la morphologie. Si les hommes n'en souffrent pas trop, les femmes en sont profondément altérées. Songez au statut des lanceuses de poids, haltérophiles, etc. et mettez leur «physique» en regard de leurs exploits! Mais ces agents sont aussi à l'origine de perturbations métaboliques et rénales qui conduisent à la rétention d'eau lorsqu'ils sont mal prescrits ou mal tolérés. En pareil cas, ils entraînent en outre une perte supplémentaire d'azote urinaire: ils font fondre la masse musculaire. La forme s'en va avec elle. De plus, administrée sans programme d'entraînement adéquat, ils ne servent à rien, sinon à rassurer faussement l'athlète qui sera, quelques semaines plus tard, un remarquable perdant. Mais à longue échéance, se révèlent des troubles de la libido, une atrophie des organes génitaux masculins, un risque accru de cancer de la prostate et du foie.

Les amphétamines sont cause d'insomnie, d'irritabilité envers les partenaires, d'imprécision dans les mouvements fins et de précipitation dans les décisions tactiques. Ce sont là les contreparties d'une activité cortico-limbique mal contrôlée. Par ailleurs, puisque les sensations anormales ne sont plus perçues comme telles, l'effort est poursuivi au-delà des limites tolérables, et le sportif est, à bout de forces, contraint à l'abandon en pleine hyperthermie, désorienté, halluciné, parfois mourant. A longue échéance, une toxicomanie amphétaminique peut s'installer.

Certes tous les agents dopants ne conduisent pas à ces périls

extrêmes. Mais il suffit que ceux d'entre eux les plus prisés et les plus employés y aboutissent pour les condamner dans leur ensemble.

Résumons ainsi la position du médecin. L'organisme du sportif, homme sain par excellence, peut être modifié dans sa forme et dans son fonctionnement, par l'intervention d'agents chimiques doués de propriété pharmacologiques. La nature du sport et la façon dont la prestation doit être conduite guideraient le choix des agents et désigneraient le moment où ils doivent être administrés. En fonction de ces contingences, une action efficace pourrait parfois être dégagée. Pareil bénéfice reste exceptionnel, car l'exploit sportif exige des qualités qui ne dépendent pas d'une seule fonction, par conséquent d'un seul type d'intervention pharmacologique. Ce qu'on gagne en force, on le perd en précision ou en stratégie. Enfin et surtout, le doping régulier est source d'accidents toxiques, immédiats ou différés.

Devant tant d'incertitudes quant au succès et de tant de périls quant à la santé du sportif, il faut condamner le recours au doping. La part de l'existence réservée au sport ne peut faire oublier le reste de la vie.

Il est par ailleurs inutile d'invoquer la nécessité où se trouve le sportif d'ingérer l'un ou l'autre dopant pour bien se soigner par la thérapeutique de son choix, alors même qu'il se trouve en pleine saison. Nous sommes convaincus que les incidents de santé que guérissent éphédrine et codéine, peuvent être traités autrement et avec autant d'efficacité!

L'attitude des dirigeants sportifs

Les personnalités qui doivent juger de la régularité des activités sportives sont d'accord pour suivre les conclusions des toxicologues et des médecins. Elles se chargent de les interpréter ainsi que d'appliquer suspensions et déclassement.

Certes les sportifs prétendent que des contrôles sont pratiqués après des épreuves qui n'ont aucune valeur sur le plan du grand mérite: courses de kermesse, critériums, etc; que ces examens – les analyses d'urines notamment – ont un caractère infamant, que la possibilité de soigner, comme chacun d'entre nous, les incon vénients liés aux rhumes, grippe et autres incidents mineurs, à l'aide des produits de leur choix leur est refusée. Certes les vedettes du cyclisme se mobilisent pour arracher des adoucissements à des décisions qu'elles jugent trop sévères et surtout trop fortement dirigées contre les sportifs individuels et non contre les grandes équipes, contre les sports populaires et non contre l'aristocratie des mécaniques et des courts. On peut discuter – et on discute – à perdre haleine.

De toute manière, l'essentiel reste: les listes des substances dopantes, les contrôles, l'appareil de dissuasion qui est suspendu sur les actes de chacun.

D'abord pour obéir à un souci égalitaire: donner à chacun des chances – qui dépendent bien de lui, et non de l'agent pharmacologique qu'il vient d'absorber –; la morale du Sport est ainsi sauve. D'ailleurs, en supprimant le recours au doping, on évite aussi le risque de voir l'équipe adverse utiliser un secret de réussite qui fait défaut à la vôtre. En contrôlant chacun avec la même sévérité, on rétablit un équilibre qui – sait-on jamais – pourrait être rompu artificiellement par un procédé invincible, mais ignoré.

Ensuite pour être en accord avec les souhaits que les comités directeurs des fédérations, des inter-clubs, etc. ont eux-mêmes si souvent formulés, éclairant le législateur sur des pratiques qu'ils ont jugé nécessaire de combattre.

Enfin parce que des produits dopants, utilisés sans discernement, sans contrôle, au gré des besoins immédiats, se sont révélés toxiques. Qui est responsable de la santé de l'équipe, du bien-être du sportif, aujourd'hui et demain, sinon les dirigeants! Vont-ils admettre que l'on s'intoxique? Ne doivent-ils pas faire régner la discipline et mettre en garde les futures victimes?

Mais les bonnes intentions et les sages décisions ont leur revers. Si une telle répression s'abat sur le malheureux qui se dope, n'est-ce pas précisément pour l'empêcher d'être le plus fort? N'est-ce pas parce que le doping est efficace qu'on veut le faire disparaître? D'où, en raison directe des interdits, une tentation plus grande pousse le sportif à se doper.

Le doping, qui n'est pas anodin, est interdit. Il est inefficace dans l'immense majorité des cas. Pourquoi donc le sportif candidat au succès lui fait-il quand même confiance?

Les réticences du sportif et la mythologie du médicament

Voilà les propriétés des agents dopants. Voilà les rares conditions de leur efficacité et leurs périls certains. Pour le médecin du Sport, conscient de ses responsabilités, leur emploi est superflu; ou bien le sportif se soumet à des épreuves qui dépassent ses aptitudes physiques, et l'affaire est réglée, à plus ou moins long terme; ou bien sa personnalité n'est pas assez forte pour lui permettre de s'imposer, et ce ne sont pas les amphétamines qui lui apprendront comment vaincre. Inutile de payer cher demain les tentations d'une jeunesse inconsistante.

Mais le sportif n'a rien demandé au médecin pour faire carrière: heureux ou malheureux, il est engagé dans un métier; il y est retenu par le gain financier et par les satisfactions d'amour-propre qu'il escompte retirer de ses victoires, pour lui, inéluctables. Il est parfois inséré dans une équipe où il doit faire excellente figure sous peine d'exclusion. Il est quelquefois le héros vers lequel la «Nation» tourne ses regards.

Davantage: il n'y a pas que le sportif qui tire satisfaction de ses victoires. Il y a autour de lui la masse plus qu'exigeante des supporters qui l'acclament pour autant qu'il les valorise; on abandonne vite un homme abattu. Les supporters nombreux rabattent les agents de publicité et les commanditaires de toute espèce. Chacun y trouve profit, le porteur de banderoles, l'entraîneur impresario, les firmes commerciales – déguisées ou avérées –, les caravanes publicitaires: bref cette redoutable cohorte que chaque champion traîne après lui et qui le rehausse à ses propres yeux. Faut-il renoncer à toute cette gloire pour une défaillance qu'évitera – croit-on – une prise d'amphétamine que l'on dira fortuite? Comment se refuser d'accélérer l'entraînement par les anabolisants en vue d'une saison surchargée qui débute si tôt dans l'année? Par crainte, à 20 ans, d'un cancer prostatique qui surgira 25 ans plus tard, peut-être? La jeunesse n'est pas habituée à voir la mort d'aussi loin.

Dès lors, resurgissent l'espoir et la croyance: le dopant reste toujours bon à employer. Après tout, un dosage urinaire positif, révélateur, peut toujours être contesté et discuté! Les circonstances atténuantes seront évoquées: nécessité de se soigner, listes d'interdits qui sont différentes d'un pays à l'autre, écrites quelquefois d'une langue incompréhensible et dans un vocabulaire incertain.

Car il est impossible, pour beaucoup de nos contemporains de concevoir la médecine moderne autrement qu'auréolée de la puissance extraordinaire que lui confère l'utilisation, de mieux assurée, de médicaments spécifiquement actifs. Quels que soient les abus auxquels ils ont conduit, les antibiotiques n'en sont pas moins la cause de la disparition des grandes épidémies et de petites endémies, typhiques par exemple. Comment faire admettre que cette puissance médicamenteuse s'arrête là où le sport commence? Un furoncle qui abîme la fesse d'un cycliste disparaît comme celui qui garnit le nez d'un sédentaire, sous l'action de l'une ou l'autre pénicilline. Les entorses du piéton maladroit se soignent exactement de la même façon que celle du skieur. Le tour de rein du jardinier du dimanche est liquidé par les décontractants: pourquoi pas celui du marathonien bloqué dans son effort? Pourquoi restaurer les muscles d'un polyfracturé longtemps immobilisé en lui injectant des anabolisants et les interdire à l'haltérophile?

Parce que le sportif n'est pas un malade et que la symptomatologie qu'il présente lorsque l'effort devient pour lui excessif,

n'est pas une maladie. L'état de bonne santé se définit à la fois par le silence des organes dans les conditions de métabolisme de repos et par le recours éventuel à une marge d'adaptation qui permet d'ajuster en fonction des besoins, les échanges de l'organisme avec le milieu extérieur. L'individu sain qui se livre à un exercice sportif sollicite sa marge d'adaptation à des degrés divers, en fonction des modulations imposées par les changements structuraux dépendant de l'entraînement. Il atteint ainsi un régime d'activité élevé qui, précisément, témoigne de son bon état de santé, mais qui aussi a ses limites. Le sportif qui approche de ces dernières n'a que faire d'un effet pharmacologique qui ferait disparaître artificiellement les freins naturels que lui impose sa propre constitution. Il ne peut pas tirer bénéfice d'une sollicitation supplémentaire étendue au-delà de ce qu'il peut fournir. C'est de toute évidence la marge d'adaptation dans son ensemble qu'il faut agrandir: une seule ligne de conduite pour parvenir: avant l'épreuve, mener à son optimum un entraînement bien conduit assorti d'un régime alimentaire équilibré, sans excès de vitamines.

Si le produit dopant devient nécessaire pour poursuivre l'effort ou pour vaincre la fatigue qui s'accumule au fur et à mesure que les prestations se succèdent, alors l'épreuve n'a plus de signification: ou le sportif n'est pas de taille à l'affronter ou la compétition est conçue en vue du public, et non plus en égard pour le sport.

CONCLUSIONS

Un conflit existe entre les autorités qui veulent interdire le doping et certains sportifs qui persistent à s'y adonner. Ceux-ci croient y trouver un moyen d'améliorer leurs performances en potentialisant et en affinant leur «forme», la sacro-sainte «forme» autour de laquelle tout exploit s'organise. Cette croyance est fautive et peut aboutir à des catastrophes physiques et morales.

Le devoir du médecin est clair: reconnaître quelles sont les voies qu'emprunte le doping, améliorer les moyens de détection qui servent à les dépister, en faire comprendre l'inutilité et les dangers. Convaincre enfin les sportifs et ceux qui en ont la responsabilité que, seule, une pratique rationnelle de l'entraînement est la garantie du succès.

APPENDICE

Nous sommes bien conscients de toutes les interprétations que l'on peut s'efforcer de donner à chacun des termes de cette définition. Qu'est-ce qu'un médicament? Le chlorure sodique est un médicament pour l'addisonien; la caféine ingérée en même temps que le bidon de café est un médicament analeptique; le glucose est un médicament en cas d'hypoglycémie, et ainsi de suite. Gardons présente à l'esprit cette constatation simple: le sportif dont il est question est un homme sain, dont la survie n'exige rien d'autre qu'une ration alimentaire équilibrée.

Qu'est-ce que l'intention de mieux faire? Le footballeur qui tousse et qui ingère de la codéine avant le match n'a pas l'intention de mieux faire; il n'en est pas moins sous l'influence d'un médicament considéré comme dopant. Va-t-il plaider le cas de force majeure? Constatons que l'arsenal thérapeutique est suffisamment riche pour qu'on y trouve des agents actifs non repris dans la liste des produits interdits.

DRUGS AND THE SPORTSMAN

In this article J. LECOMTE and J. FRANCK present an overview of the impact drugs are having on the sports-world.

Indeed, it is a well-known fact that in every discipline a certain percentage of sportsmen – those whose physical aptitudes are considered disappointing – are using doping agents today.

A conflict exists between the Sports Authorities, who wish to banish drugs from the sports scenario, and the drug-taking athletes themselves who use doping agents in the belief that they will potentialise their performances

and will put them into top shape.

This belief is completely unfounded as, quite on the contrary, drug-taking can jeopardise physical and moral health.

The duty of the doctor – be he a sports physician or a general practitioner – is clearcut. He must be able to detect when the athlete is taking drugs (by improving doping control tests) and to endure that the athlete is aware how useless, yet dangerous, drugs can be, by emphasising that success can only be achieved through the implementation of a rational training programme.